

**Tagduda Tazayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahman Mira - Bgayet**



**Tamezdayt n Tselkiwin d tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Tazrawt n Master 2
Tayult**

**Amezgun amesduklan deg temnaṭ n
tezmalt : Tarbaṭ n «Double six» n
tidukla «Tayrast»**

**Syur :
Merabtene Imane
Redjdal Thilelli**

**Selmendad n
Massa Oulebsir Fadhila**

**Inesyuma:
Hasani Abdaziz
Moulai Zoulikha
Oulebsir Fadila**

Aseggas Asdawan :2020/2021

«¹Win i d-yeğgan dacu ara d nfekkar

yas yemmut yettidir kul ass

Deg lebni n zaman yehder

Yetteki yebna-d ayla-s»

Lounis Ait Menguellet

Asnimmer

- *Di tazwara ad iniy tanmirt
i massa Oulebsir
Fadhila i yiwelhen deg
tezrawt- a , tefkayay-d
afus n lemɛawna d
tebyest*
- *Tanmirt tameqrant tabahant
i mass Djamel Yessad
iyiɛawnen deg uhric n
tsastant*
- *Tanmirt i yiselmaden d
yinelmaden n ugezdu n
tutlayt n yidles amaziɣ, d
wid iy-d yefkan afus
lemɛawna deg tezrawt- a
ladya Massa Moulai
Zoulikha*
- *Ad nini tanmirt iwid
iqeblen ad ad sneqden
tazrawt-a*

Abuddu

*Ad budday tazrawt -a i yimawlaniw
æzizen felli aladya Yemma , i watmaten
iw :Saloua Mounia Khirdin Aabdou
,aragaz getma Lyazid d yellis i hemlagh
aṭas aṭas Ines mbla ma ttuy Jida adiyzef
rebbi di leamer-is d xwalti aken mallant
, imdukal d temdukaliw :wardia naima ,
sarah, massi, d wid iyihemlen yal yiwen s
yismis .*

Imane

Abuddu :

Ad budday leqdic-iw :

Iyimawlan-iw ad yesseyzef rebbi di leɛmar-nsen :

*I baba d yemma i ɥemlay nezzah i yesɛan ayilif fell-i ar
assa.*

*I watmaten-iw (Nassim d Habib) d tlawin nsen akk d
warraw-nsen.*

*I yessetma (Nassima d Habiba) i yellan yidi di yal taswiɛt
,d yargazen-nsent akk d warra-w nsent.*

*I wetma yella-n guxxam Wafa ,i yellan yidi imi yal tikelt
txedmiyi-d tabyest.*

*Dayen timduk-al-iw d leɥbab-iw i deg delɥiy semmus n
yiseggasen yid-sent (Wissam,Rahma,
Lounis,Siham,Assia,) .*

*Asiniy tanmirt tameqqrant i mass Djamal Yessad i d
aydifkan afus lemɛawna deg leqdic-iw.*

*Mebla ma ttuy ad as-array tajmilt i miss ɛemmi
REDJDAL OKBA ad yessgunfu di talwit amur-is deg
lɥennet .*

I wid d tid akk iyi –d ifkan afud yas ma s wawal aziɗan.

I yiselmaden-iw marra.

Thilelli

Agbur

Tazwart tamatut.....9

IXEF AMEZWARU : TIZRI.....12

Tazwart.....13

I.1. Tabadut umezgun.....14

I.2 .Amezruy umezgun.....15

I.2.a. Umaḍal.....15

I.2.b. Azzayri.....15

I.2.c. Aqbayli.....16

I.3. Leşnaf umezgun aqbayli.....17

I.3.a. Amezgun n Rradyu.....17

I.3.b. Amezgun d ahanay.....18

I.3.c. Ayninaw.....18

I.4. Tiskiwin Umezgun aqbayli.....19

I.4.a. Amezgun yettwarun.....19

I.4.b. Amezgun ur yettwarun ara.....19

I.5. Awal yef Muḥya d leqdic-is yef tsekla.....20

I.5.a. Awal yef Muḥya.....20

I.5.b. Leqdicat-is γef tsekla.....21

Taggrayt.....23

IXEF WISS SIN : TASNEMTTIT N TSEKLA.....24

Tazwart.....25

II.1. Tabadut n tesnemttit n tsekla.....26

II.2. Amezruy n tesnemttit n tsekla.....27

II.3. Assay yellan gar tsekla d tmetti.....31

II.4.Tawuri n umezgun deg tmetti.....32

II.4.a. Asmerken n tsekla.....33

II.4.b. Asah̄bibar γef cfawat tamazdayt.....33

II.4.c. Tanezwit n yidles.....33

II.4.d. Azyan n tmetti.....34

Taggrayt.....35

IXEF WISS KRAḌ : TASASTANT.....36

Tazwart.....37

III.1. Amezruy n tdukla atadelsant tayrast.....38

III.1.a. Talalit n AAJ CSP-Tazmalt.....38

III.1.b. Leqdic deg CSP.....41

III.1.c. Tibrat gar tdukla AAJ CSP akked CSP.....43

III.1.d.Talalit n tdukla tadelsant n tyiwant n Tezmalt «TAGRAST».....43

III.1.e. Tarbaet n «DOUBLE SIX».....	44
III.1.f. Anamek alqayan n yisem n boube six.....	45
III.1.g. Leqdic n tarbaet n double six.....	45
III.1.h. Tallit n tlalit n double six.....	46
IV.Tawsit, Isental d yidrisen n umezgun deg tdukla tadelant « TAGRAST ».	46
IV.1. Tawsit.....	46
IV.2. Isental.....	47
IV.3. Idrisen.....	49
- Taggrayt.....	51
- Taggrayt tamatut.....	53
- Adlismuy.....	54
-Tijentaɗ.....	55

Agzul

Tasastant ntay d tin i d yellan yef umezgun amesduklan deg temnaḍt n tezmalt tarbaet n Doubel Six ,newwi-d isallen yef wayen yerzan amezgun n tdukla tayrast d ieggalen n tarbaet-a d wamek ilehhu leqdic nsen ,allalen iseqdacen d yestental i yef dettawin ,tayessa n yidrisen nsen amek bnan. _____

Awalen isura

Ieggalen

Asayes

Tamagit

Tamellayt

Tacquft

Imhanayen

imafrjen

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Deg temnaṭ n tezmalt ,n gar tamawt I yiwet n tdukla tadelsant I xedmen amegun.

Γef waya, tusa-yay- d tikti ad neg tasastant ,ad nexdem tazrawt yef usentel n umezgun .

Amezgun yeqqen yer yal tallit deg umezruy n umḍal,d win leqbayel s umata.

Amezgun amesduklan d win d- ibanen deg tagara n yiseggasen 80 d yiseggasen 90 imi id -banent tdukliwin tidelsanin .

Asisen n usentel:

Tazrawt- nney tarza tayult n tsekla,tawsit n umezgun . Deg- ad d-nesken amezgun i txeddem tarbaṣt iwumi qqaren double six i yettekin yer tidukla tadelsant tayrast i yellan deg temnaṭ n tezmalt.

Iswi n umahil

Nebya ad nesken deg umahil-a amek tleḥḥu tsekla deg tmetti,ad d-nesken amek tawsit n umezgun tettawed imdanen deg tmetti s ubrid n umussu amesduklan.

Timental n ufran n usentel:

Nefren asentel-a n umezgun amesduklan acku ur denmuger ara tizrawin fella-s .Nebya ad d- nesken assay yellan gar tsekla d tmetti s wallal n umussu amrsduklan.Ad nessiwed ad nexdem tazrawt deg wannar n tesnimettit n umezgun i yef ulac anadi.

Tizrawin yemmugen yef umahil :

Deg tezrawin i d-nemmugar yef umegun nezmer ad d-nebder ti:

Tazrawt n OUGHLISSI AICHA deg-s texdem yef ugmars d uglam n tmezgunin yuran s teqbaylit deg useggas n 2016-2017,deg-s tgemre-d kra n tecqufin tga-sent tasleđt .

Tazwart n BENKADER SABIHA akked d BENMENSOUR ASSIA, xedment yef usentel n uselmed n umegun deg tneyrit n tmaziyt deg useggas n 2015 -2016

Tazrawt n GUETTAF MOHEMMED akked CHOUIMET ALI, xedmen yef umezgun aqbayli deg tsekla tamaiyt , akken dayen tella-d tezrawt n BENHOCIN FATIMA texdem yef umezgun deg temnat n tezmalt 2011.

Asteqsi agejdan:

Ilmen-d n tezrawin yemmugen yef usentel ur d-nemmugar ara kra n tezrawt yef umezgun amesduklan .Gef waya tusayađ-d tewnafit iwakken ad d-nefk asteqsi-ya: amek ileđđu umezgun amesduklan deg temnađ n tezmalt ? asteqsi ya nezmer ad as-d- nessedđfar s yisteqsiyen-a isemmadanen: Anida d melmi i texdem tdukla tadelsant TAĞRAST amezgun?nIsem-is tdukla i xedmen yef umezgun?nDacut tewsit i tessexdam deg -is?D nutni i yettarun idrisen? Ger wacu icudden yisental –nsen?

Turdiwin

Tadukla tadelsant n teyrast i d yezgan deg temnat n tezmalt ixedmen yef umezgun ,d nutni yakan i yettarun idrisen akken dayen txeddem sşenf n umezgun amesduklan yakan,tettefey yer yexxamen n yidles yer tuddar i waken ad d-tesken amezgun-ines, tettawi-d isental

icudden yer tmetti d wayen nettidir deg tudert n yal ass:tasertit tamagit tasređt ,tameđđut ,temzi...

Asisen n temnađ

Tazmalt d yiwet n tyiwant i yellan deg tyiwanin n bgayet adeg-ines d tilist i yellan gar wilaya n bgayet d tubiret, dtin ibaeden yef lezzayer tamanayt s wazal n 170KM ,yezziyas-d ugraw n tyiwanin deg usamer ad naf snat n tyiwanin Aqbu d yeyrem, deg umalu Ccarfa d uybalu,deg tama n unzul tayiwant n bujlil d at arzin ,ma seg tama n ugafa tayiwant n at mlikec.

Tazmalt d tin yesean amezruy d ameqran deg tyiwanin i yellan yef rrif n wassif aebbas , ladya deg tgrawla 1954 tefka-d azal n 1000 n yimeysen ,imezday n tezmalt d wid yettwassemman s learc at mlikec.

Beṭtu n umahil:

Amahil n tezrawt nney d win ara d yaznen yef kraḍ n yixfawen igejdanen

Ixef amezwaru , d ixef n tezri ad nawi awal s telqi yef umezruy n umezgun ; aqbayli ,umaḍal,azzayri s tbadutin yemxalafen, sin akkin ad n wali lesnaf i yesεa umezgun aqbayli ;rradyu,ahanay,ayninaw, ad naεreḍ ad nefk tiskiwin-is . Ar tagara n uḥric-a ad nawi wal yef Muḥya d leqdicat-is yef tsekla.

Ixef wis sin, ad nemmeslay yef tesnemttit n tsekla,imi tazrawt nney ad t-neḍfer s tayult n tesnemttit n tsekla , ihi deg uḥric-a ad naεreḍ ad nawi tabadut n tesnemttit n tsekla d umezruy-is, akken dɣen ad yili wawal yef wassay yellan gar tmetti d tsekla d twuri n umezgun deg tmetti.

Ar tagara, ixef wiss kraḍ, d tasastant ara d neg deg temnaḍt n tezmalt, ad nawi isallen yef yiwet n tdukla tadelsnt TAGRAST iqedcen selḡehd yef umezgun , ad nwali s telqi amezruy n tdukla ya amek i d telḥa seg 2010 ar 2020, ad nemmesly yef trebbuyaε isεan , sin akkin ad nawi awal yef tecqufin ixedmen anda i tentturaren ,d yeḍrisen anwa it n yettarun ,ad nesken dacut tewsit i sexdamen, d yisental i yef d ttawin ad nini yer wacu icudden.

Ixef amenzu

Tizri

Tazwart

Deg yixef-a ad yeli wawal s telqi yef wayen yarzan tibatutin n umezgun , sin akkin ad nemmeslay yef umezruy-is ; win umaḍal d win azzayri akked umezruy n umezgun aqbayli , ad nwali leṣnaf-is d tiskiwin-is, ar tagara ad nawi awal yef Muḥya d leqdicat-is yef tsekla.

I.1. Tadabut umezgun

Ma nbedr-d awal *Amezgun* , ad d-yass deg wallay n yal yiwen deg ney tazeqqa - nni meqqren wessiɛen i cebhen s waṭas, anda i d nwala deg-s yiwet seg tzuriwin igerzen yettwaxedmen ,ama di tmellayt ney takesna .

Ilmen n Brecht yenna-d deg waya: «¹ *amezgun d tazuri i teksen ummus deg tmetti, yemmal-d ṣwab yettwelliḥen yef wayen n diri* »

Akken nezmar ad- d nini dayen , d yiwet n tewsit id ibanen yef ucebbeh n usenulfu, d win isufyen tasekla tamaziyt yer berra n tmurt n leqbayel d lezzayer s umata.

Remdan Abdenbi yennad deg udlis- ines *Tamaziyt tura* d akken «²*amezgun d tazuri n umbiwelel n tfekka i deg ameskar yettak azal meqqren i yigmamen,ifasen akked d yiḍaren..yugaren azal yettak i wawal . yezmar ad yaweḍ alma yekkes akk imeslayen si tmezgunt ,ad d- tuyal d tamezgunt tagugamt d tin i wumi qqaren s tefransist (mime)* ».

Amezgun s tutlayt n tmaziyt lemmer nufa ad yili d win iseqdacen tazuri n wawal i wakken ad d-inin yimeskaren yimeslayen, tayri, tugdi, lefreh, lqerḥ taḍša ...akked yimetti .ad mmeslayen i yemhanayen deg yiḍ yef wayen iderrun deg was . Imi tutlayt -nney tamaziyt imira tuḥwaḡ aseqdec n wawal ,ihi yessefk yef yimeskaren n umezgun ad d- inin ayen akk byan s wawal yas zemren ad t-idinin s tfekka imi lsas n tutlayt -nney d awal,yessefk ad t-nerr s amkan i yeklal ad t-nesseqdec akken iwata lḥal ad as –nefk azal i waken ad nernu kra yef wayen iy-d-ḡḡan imezwura. Ayagi ur yelli ara d zzerb yef yimeskaren i wakken ad fernen gar wawalen akked d tfekka,imi yal yiwen yezmar ad t-en yesseqdec di sin deg yiwet n tmezgunt.

Yebna umezgun yef yeḍrisen yellan d lemri n tmetti , yemmal-d amek ttidiren ney dacu i tthulfun yemdanen deg tudert n yal ass.ayen ttidiren yal ass skanent-id yef usayes deg tzeqqa n umezgun.

¹www.depechkabylie.com Ass 23/05/2020. 13h

² Remdhan ABDENBI "Tamaziyt tura"Uṭṭun wiss 5 .sb174

Akken nezmar dayen ad naf amezgun deg tdukliwin tidelsanin ; d yiwen ugraw n yiɛggalen qedcen yef idles d wayen idarrun deg tmetti s yinaw, s wudem n teḍsa ney leḥzen, irezzu-d s yiwen n yiswi ad irebbi ad iwelleh ad iweṣṣi , aken dayen i yezmar ad yaf tifat i yiḡblan i yettidir umdan deg tmetti , yettawi-d timsirin s yes ad isiweḍ izen i yimhanayen d imsefliden.

Deg tazwara n yiseggasen n 90 tebda s usbeddi n tudkiliwin tidelsanin.

I.2. Amezruy n umezgun

I.2.a. Amezgun numad̄al

Amezgun yella seg zik mi tebda texliqt yer yinunaniyen*Les Grec*, uqbel ad yuyal d tawsit yella iban-d deg tmurt lyunan sin udmawen.

ref waya Omar daasouki immeslay-d deg udlis- ines « ³i yunaniyen xedmen snat n tmayriwin deg useggas ,yiwet deg tegrest di lawan n tzurin akk d crab,tettili-d s zhu d lfarḥ cennun tizlatin nezhu , tettili-d teḍsa gar-asen dagi id tban tin imuqqaren Tamellayt(La comedie) . Tamayra tis snat tettili-id deg tazwara n tefsut mi ara qqaren-t tliwa yellin-d wurfan d leḥzen seg-s id tlul Takesna (La tragedie). » s wakka nezmar ad nefhem dakken amezgun yella-d seg zik.

I.2.b. Azzayri

Ur nezmir ara ad nemmeslay yef umezgun aqbayli mebla ma nemmeslay-d yef tlalit n umezgun azzayri s umata,yella-d wawal yef waya s ssin n wudmawen;llan wid i d yeqqaren d akken amezgun azzayri iban-d s lemɛanda n umezgun agraylan ney temlilit n idelsan ,idles azzayri akk d yidles umalu.

Llan wid idyeqqaren s wudem nniḍen d akken amezgun azzayri d anerni i yennarna,yella deg tmetti deg tudert n yal ass deg wansayen nney ,d asnarni n

الدسوقي.المسرحية نشأتها و تاريخها و اصولها.القاهرة مصر 2003 ص 50 -3

talyiwin tiqburin, ilmend n LAOUFI AMAR i d bedren yinelmaden deg tezrawt Magistére (2010); yenna-d «⁴amezgun d armud n tmetti ,yesεan akk tiyerמיwin anda tudert ttidiren-t i tikkelt nniden ».

I.2.c. Amezgun Aqbayli

Uqbel ad yali umezgun aqbayli yer usayes,zdat n yimhanayen,yella wayagi kan deg rradyu taqbaylit .

Tædda-d tmezgunt tamezwarut deg rradyu i tikelt tamezwarut ass 18-12-1948 isem-is AGUJIL syur ccix Nurddin .Si Lħusin Warab.Muħemmed Lamrani . M.HILMI.;ibedred deg waya aneggaru-y a«⁵ iluled rradyu aqbaylindeg tagara n useggas 1947 ma yella d Muħemmed LAMARANI yesnulfad ammus n umezgun(CRAD) »

Deg yiseggasen n 50 amezgun aqbayli yennarna,yenħar abrid ,yuli yef usayes i tikelt tamezwarut, s yiwet tmezgunt (si meziane) i d yekkan s yiwen uħris n M.Bachtarzi.;immeslay-d yef waya M.HILMI «⁶Tikkelt tamezwarut i kkiy deg umezgun aqbayli yettuyal yer wayyur n ctember 1952 ,yef usayes nek akk d LHACMI LAARABI. Amezgun aqbayli ilul-d yidi d nekk i d amezwaru it-id yeslalen deg yiwet n tmezgunt i wummi semman (si mezaine).newwit-id seg yiwen uħris n M.Bachtarzi akked d (Mi Iħeckulen) id snulfay nekki »

Skud mal yettnarni umezgun ;yuyal yettili-d deg tedwilin n warrac deg rradyu i yuyalen d aħerbaz n yimnuraren n umezgun akk d kra n tmezgunin i d yesseknen abrid amezwaru di tilizri n Fransa TF1 am (axxam n lehna) i yura M.hilmi deg useggas 1958.

⁴ -LAOUFI Amer. Mémoire de Magestér “récréture, traduction,et adaptation literature kabyle”cas de Si Leħlu de Muħya université Tizi Ouzou.

⁵M.HILMI « voici ma part de vérité », Liberté

⁶M.HILMI « voici ma part de vérité », Liberté

Aṭas n tdukliwin tidelsanin id-ibanen send mi d yella uzref i tallit -nsent am nutenti am ikabaren n tsertit ; tdukliwin-a llant-d deg Bgayet, Tubiret akk d Tizi Uzzu.ladya leqdic n waṭas deg-sent yella-d deg tallit n rebrab d tallit taberkant di tmurt n lezzayer merra thud ayen bnan yergazen n yedles . Daya iyeḡḡan leqdic n tdukliwin tidelsanin ad yeḥbes seg mi id-teyli tegdi yef yiqeddacen n umezgun imi adabu yesser-s yef yemdanen rrehba d tigdi, maca mi tædda tallit-a ixxamen umezgun xerben ulac aniwa id yeggran deg-s, adabu ur yeḡḡhed ara akken ad t-en yebnu ney ad yaæred ad isebgen iman-is ney ad yini ayen yebya.

I.3. Leṣnaf umezgun aqbayli

I.3.a. Amezgun n rradyu

Amezgun n rradyu n teqbaylit yugem-d seg snat n tliwa,tamezwarut d wid i d -yekkren d tarbaet n Bachtarzi deg umezgun s taærabt , tis snat d wid id-yekkren d tedwilin n warrac id yettæddin deg umaṭṭaf wis sin seg zik ar tura . Tamezgunt tamezwarut tlul-d deg useggas n 1948 ,deg tazwara yesæa kan snat n tmarwin(æecrin) n tedqiqin seg umahil i as yettunefk-en seg rradyu n lezzayer,anda azal ameqqran n wahil-is s teærabt. Akud- a yebḍa yef snat n tgezmin n mraw (æecra)n tedqiqin i yiwet n tegzemt sin n wasragen (ssaæat) yiwen n wass deg yimalas (ddurt) anda yettunefk cwit n wakud i umegun ney ayen i wumi neqqar tafyult (amezgun wezzilen, s yiwen yer sin n yiwudam).

I.3.b. Amezgun d ahanay

Ilmend n Remdan Abdenbi «⁷*yas nezmar ad d-neddem tamezgunt ad tenyer ,yas ad ay -teğeb tyuri-s ,yas nezmer ad nessugen iwudam s yicetiden-nsen tadgelt s yijeqduren-is ,tafat s yiniten-is amsiwel s ucewwiq-is maca amezgun mačči d tayuri ka,. Amezgun d tidet d adris di tazwara maca di tagara d ahanay ilaqen ad tenwali ad as-nse. Ilaq-as usayes iyef ara ddun yizeffanen yal yiwen deg-sen dacu-t uwadem it-id-işahen , ilaq ad nwali ajeqdur n tedleg , tafat mi ara tecceel ney tllam mi ara txsi. Ilaq ad nsel i umeslay i tedsa i yimetți akk d ussuyu. »*

Amezgun ahanay akken yebyu yettwamel-d s tutlayt taqbaylit ney s tutlayin nniđen ,ad yeqqim d win yesεan azal meqqren deg leşnaf nniđen n umezgun,deg-s yezmar imfarreğ ad t-id yaweđ yizen akken iwulem ,ssut d tugna.

I.3.c. Ayninaw

Ameskar ad yebded zdat n yimhanayen deg usayes n tzeqqa n umezgun ad d yawwi yiwen n yinaw ney ugar atas n yisental s wacu ara-d yeglu ulamma ur yettak ara azal meqqren i yicetiden(Amezgun daga yezmar ad yili yettwaru ney ala) Ameskar ixeddem ad işdes imhanayen ad yekkes lxiq fell-asen yettbeddil tayect yessexdem s waşas tutlayt tafekkawit(tafekka). Gar wid i d ibanen deg - sen Fellag Muhend Said.

⁷Remdhan Abdenbi«tamaziyt tura»uṭṭun wis 5

I.4. Tiskiwin Umezgun aqbayli

I.4.a. Amezgun yettwarun

Amezgun aqbayli iban-d i tikelt tamezwarut deg rradyu ,deg yiseggasen n 40 iban-d s wuguren d yiyilifen , s wudem n sin imeskaren kan, mebla ma yettwaru deg tallit n tsekla timawit. Asmi teffey fransa, tiwwura medlent yef tsekla taqbaylit s umata ,amezgun ulac wid yernan yures deg unnar n tira, ayen yeğgan Muḥya ixemem yer tira n umezgun s tsuqqilt n tmezgunin id yerra yer teqbaylit (Mohammed ddem tabalitz-ik) akken dayen i yura tasuqqilt (*Aneggaru ad dyerr tawwurt*) .1974

Asmi i d lul-ent tdukliwin tidelsanin 1988 yer da, irgazen n umezgun, ladya imyura neğren-as abrid i tewsit-a s ufud iğahden akken ad arun timezgunin ,banent-d kra n tmezgunin deg lkayeḍ akka am (ğuher) n Mohan Ait Ighil d wayen yura Djamel benaouf.

I.4.b. Amezgun ur yettwarun ara

Amezgun ur yettwarun ara iban-d s wudem unsib 1947 deg rradyu n Lezzayer, deg tazwara yeqqim kan dayla n terbbæ i yetturaren ur yeffiyen ara seg usayes d tzeqqa n umezgun yer udlis. Aṭas i nezmar ad nebder seg yergazen n umezgun n rradyu n teqbaylit: M.HILMI , ALI ABDOUN , ANISSA ROUICHED. Berra n rradyu ilul-d umezgun s wudem icennayen swudem n cna am sliman Azem ,Chikh NORDIN

I.5. Awal yef Muḥya d leqdic-is yef tsekla

I.5.a. Awal yef Muḥya

«⁸Isem –is aḥeqqani Abdellah Mohya, yettwasen s yisem n Mohand uyahya, d amezgun d amaru s tutlayt n teqbaylit.

Ilul deg wass n 1 duḡember 1950 deg yiεezzen “*εzazga*” lasel-is n At Rabeḥ, tayiwant n yibudraren læerc n At wassif,iεac-d deg yiεezzen, syin yuḡal yer tizi anda ikemmel leqraya-s deg tsennawit n Amirouche ,yella d anelmad ifazen deg leqraya deg useggas 1968 yewwi-d akayad n bac gar imezwura yekcem yer tseddawit n lezzayer iwakken adiyar tusnant(mathématique) yessuli leqraya deg useggas 1972.

Mi i d-yekfa leqraya yetteki deg yiwet n temzizelt dya yufrar-d deg-s ,dya dayen i t- yeḡḡan ad iruḥ yer fransa “*strabourg*”, sin akin yekcem yer uyarbaz n ijenyuren n waman (ingenieur en hydraulique).

Deg useggas 1973 yetteki deg ugraw n tezrawin n tmaziyt n tseddawit n VIACENNES PARIS

Yura atas n yimagraden i d –yefyen deg BEG ibedlen isem tuḡal s yisem amaynut deg useggas n 1977.

“*Tisuraf*”deg yiseggasen n 70 yebda yexdem tamedyazt atas n yisefra i yettwacnan s yur icennayen mucaen am farḥat imaziyen Idir,Sliman chaabi...

Deg 1983 yessebd-d tarbaet i yuraren ,amur ameqqran n tceqfin-is”*tacbaylit,si lehlu...*” .

Seg mi i d yunag yer fransa ur d yuḡal ara yer tmurt-is almi d aseggas n 1993.

Deg 2004 yeyli-d fell-as waṭṭan yekcem yer sbitar deg paris idawa azal n sin wayyuren d uzgen maca lehlaka-is yettzad ur yehli ara ,yef waya mi ara teseqsin Mohya dacu-t lahlak-ik yerra-yasen-d”*lahlak-iw isem-is ad d temted*“dya d awal id yenna id iḥedren; yewwed leefu rebbi ass n 7 d i duḡember 2004.

⁸www.fr.wikipedia.org. Ass 02/08/2020. 16h

I.b. Leqdicat-is yef tsekla

«⁹Ayen ara yexdem yiwen ,ama d adlis ney d asefru ula d awal, yas ad yemmet ad as-qqaren akken id-yenna flan ,ayen i d yeğğa ad yeqqim ad yidir i lebda ; s tikti-ya i yeddar Mohya ,yumen s wayen ixedmen , akken id-yenna M.Lounaci “d win tebyuđ tiliđ ma yella temmuted ad t-ttwattud,maca ayen ara d-teğğed ad yeqqim ad t-id bedren wiyad ”

yas əddan yiseggasen yef lmut n Mohya ayen id yeğğa ur yettwattu ara ad yeqqim ilebda , atas id yerna i tsekla taqbaylit ama deg wayen yerzan tamedyazt ney tasartit yas akken Mohya ur d-yelli ara deg lbal-is ad yeffey d amaru ney d amedyaz akken id yenna deg tedwilin ; « lxedma n tmedyazt ney n tecqufin anect-a werğin yella d iswi-inu »

Deg yiseggasen 70 yebda ixeddem tamedyazt ; gar yisefra-s : « *Tahya barzidan , amarezgenney* », id yefyen deg Tisuraf.

Am wakken i yexdem tasuqqilt i tmedyazt tagraylant isufy-d ammud i wummi isemma “*mazal lxir arezzat*”.

Ma d ayen yarzan amezgun deg useggas 1973 inelmaden n ben əknun gar asen Mohya farhat...deg tseddawit n lezzayzer ttekkim deg tfaska n qartağ akken ad uraren tacquft n umezgun i yura Kateb Yacin”*Mohammed,prend ta valise*”id rran yer teqbaylit “*ddem tabalizt-ik a Muħ*”. Seld tacquft-a id tlul tekti n umezgun deg wallay n Moħya ,s yin yebda yessuqel ticqufin n umezgun n yimyura igraylanan ,ticqufin-a d tid yettwarun yer tefransist am Si Tartuf ;Taufe ;n Molière 1984 , Tacbaylit “*la jarred*” n Luigi peraaello 1982.

Am wakken id yejmae Muħya kra tmucuha n leqbayel i wumu yefka isem “*Tiqdimin*”, llant tid yessuqel,yura dayen tullisin am tid i wumi yefka isem tmucuħa “*Dda Muħ*” , d tamacahut n yileyman.»

⁹www.fr. wikipedia.org. Ass 02/08/2020. 16h

Taggrayt

Ar tagara n yixef-a nezmar ad nini d akken nessawed nefka-d tibatutin n umezgun ,akken dayen nfarzed amezruy n umaḍal,azzayri akked d uqbayli,nwala-d tiskiwin i yesεa d lesnaf-is ,ar tagara newwi-d awal yef muḥya d leqdicat-is yef tsekla.

Ixef wiss sin

Tasnemttit n tsekla

Tazwart

Tasekla tɛud yer tmetti, nezmar ad nini tasekal d lemri i d yessebɣanen ayen yellan deg tmetti. Ihi deg yixef-agi wis sin ad naɛreɗ ad d- nawwi awal yef tbadut n tesnimettit n tsekla, ad n wali amek tedda deg umezruy, d twwuri i yesɛa umezgun deg tmetti ama d ayen yarzan asmerken n tsekla, Asbad n cfawat tamazdayt, Tanezwit n yidles d wezɣan n tmetti, akk d wassay yellan gar tsekla d tmetti . Ihi s wakka ad nessiweɗ ad nessebɣen amek i terraɛraɛ tsekla deg tmetti.

II.1. Tabadut n tesnemttit n tsekla

«¹⁰D yiwen ufurek deg tesnimettit i yettaken azal i wassay yellan gar tesnimettit akk,tangarut-a tettwaḥsab d udem n tmetti,d tumant n umazday yettwasigges deg ugraw akk d yiwet n tallit.

Tasnimettit n tsekla dayen yellan d amaynut,tettaeraḍ ad tarrez ayen i d yezgan gar tesnimettit akk d tsekla ,ad tezrew ayen yarzan imdanen.Ihi imusnawen bdan leqdic deg tayult-a deg useggas n 60 .

Tazrawt n tesnimettit n tsekla mačči d awal kan,acku tasekla tessebgan-d assay gar umdan d yiman-is d wassay gar umdan akk d tmetti ,tebya dayen ad tessebgen iswan yellan d ucriken gar tesnimettit akk tsekla,akken dayen i d sbegnen d akken allal ucrik yellan gar-asen d tamuyl-¹⁰nni tameqqrant ,taweseant deg ugbur.

Tasnimettit tzerrew amdan deg tmetti ama dayen yarzan assayen i yesea akk d yiqeddicen _is yef tesnimettit,am wakken dayen tasekla tessahbibir yef umaḍal ¹⁰anemti n umdan d lebyi .

Ihi tasnimettit akk tsekla ta tettkemmil i tayed,ttawawant amdan akken ad yefhem timetti d tudert tanemtit.»

«¹¹Ilmend n Abdarrahman lataari ,yenna-d d akken tasnimettit n tsekla tqeddec yef wassayen yellan akk d tsekla ,ama dayen yarzan assay-ynes d tmetti ney ad yeg tasleḍt i tewtilin n ufares n tsekla.

Tasekla d umeskar s timmad-nsen ur yessefk ara fell-¹¹asen ad jebden iman-nsen yef tmetti akk d wayen i tticayben ,akken dayen ulac tasekla igezmen yef

¹⁰- Mouhemmed Said Farah ailm idjtimae al adab ,Dar lmassira litibaa wa anachr, 2012.

¹¹-Abdrrahman Alatari,alfalsafa,ailm nafs,ailm idjtimaa, 2006.

tewtilin n tmetti anda i d arraeras ney i d tlul. Daya i d ay yeğgan ad nmuqqel yer umeskar d yimayri akk d tsekla –nni s tmuyli n tesnimettit .»

Ilmend n Gisèle Spiro tettwali dakken tasnemttit n tsekla «¹² d annar wessiæn deg tesnemttit n yidles,tzerru ayen id tefka tsekla deg tmetti .d lemri n tmetti ,d tumant anmetti yettbazi yef tisuda ,d yemdanen,anfaras , ilemmasen, imsemmunda , akken dayen tettwali dakken tasnemttit n tsekla d amaway n tgensa anmetti. Tlul-d tesnimettit n tsekla deg ugejdan anda yella d awezyi ad tarred tikti n thuri d tikti n umeskar iman-is.Tamuyli yer thuri tezgad gar tlalit-is d tewdin -is » .

II.2. Amezruy n tesnemttit n tsekla

Tiyerma timeqqranin «Igrigiyen d irumyen »i d yeğgan later deg umezruy n talsa,tasekla tesa assayen akk d tmetti amedya : amezgun,tamedyazt n yegrigiyen,ingura-ya ttwaḥsaben d allal n usedhu .

Deg tallit n yegrigiyen tamuyli d uxemmem yef tsekla (Platon,Aristot) tcud yer tmetti .Ma deg tallit n yirumyen ,snernan timuyliwin n yegrigiyen s taywalt d yisekkilen, ma deg tallit tallemast fkan azal i uxemmen n yegrigiyen d irumaniyen, sin akkin amezgun n tesredt yuyal yettef amkan deg tmetti s wudem n tira.

Deg tallit taqburt ,Boileau yexdem tabadut i ysekla s wudem n tmetti deg udlis n «*L'art poétique*». Deg tasut tis 18,bdan ttwalin belli tasekla d udem n tmetti, s tama n ufelsut ḥesbent d elssas n tektiwin-nsen yettak-d timsirin i tmetti ,ihi "deg tallit-a tasekla d allal i d yettaken timsirin tettwellih, amaru deg lawan-nnid win yeşfan ,ma d ameyaz d win ur nettwafham ara .Ma nekcem deg tasut tis 19 ,tasekla d allal i d yessenfalayen timetti syes ara nessiweḍ a nefhem ayen idarrun deg tmetti,yas ulamma yeffer . Ar taggara n tasut tis19 ,Lanson yesnarna

¹²-Gisèle sapiro«sociologie de la littérature,.2014,.Trad.Laura Folica .Buenon Aires:Fondo de Cultura Economica.

tazrawt n umezruy n tsekla s wudem n tesnimettit ,i yettnadin anamek n wedlis (œuvre) ilmend n tudert n umeskar akk d umkan i deg id yarraerae .Deg tasut tis 20 ,tallit –a tettwassen s formalisme russe,angaru ya yenna-d dakken mi ara nexdem tasleḍt i weḍris n tsekla ,ilaq ad tili tesleḍt n talya d ugbur n umezruy n tmetti .Tynianov 1928,yebya ad yexdem assay gar tsekla akk d tudert n tmetti s yiwet n tarrayt tanagrawant(sectemique) .Mikael Bakhtin yessebgen-d assay gar uḍris aseklan d tmetti.Aḍris asekanan yettbeddil deg yinaw n tmetti.

«¹²Gar iseggasen 1950-1960 banent-d kra n tektiwin timaynutin deg tsekla s yur tasnimettit tatrart ,ayerbaz n bourdeau yexdem leqdic yef tektiwin n Robert ¹³Eskarpit,deg yiseggasen-a llant dayen amzaz (courant) n Marksist amedya Jorj Lukacs ayerbaz n Frank fort... Yella-d leqdic n Gold Man deg franca i yebyan ad yexdem assay gar wamek i yebna weḍris d wamek tebna tmetti.Tasnimettit n tsekla usefkin ara azal imusnawen n tesnimettit (sociologues) imeqqranen imezwura am Durkeim,Wiber,Pareto , xedmen iqeddicen yef tesnimettit n tesreḍt, d trebga d wayen yarzan tasartit.Awal tasnimettit n tsekla ur qḍicen-ara fell-as wid imekrasen(fondateur) n tesnimettit,dacu-kan llan wid ixemmen fell-as uqbel iseggasen n 50 .Tasnimettit tasarmit (empirique) texdem tazrawt yef tsekla ,ssuq n wedlis ,tudert n tsekla (tayuri n Eskarpit d fugen d uyerbaz n boudeau),dacu kan tasnimettit ur tayri ara tamsalt agi n tesnimettit n tsekla s telqi» .

«¹³Send ad nemmeslay yef tesnimettit n tsekla i yellan d yiwen ufurek n tesnimettit,ilaq ad nawwi awal yef yiqeddicen yarzan tasekla i yesean assayend yeqeddicen n tesnilest d uzayan.

Ilmend n yededdicen n uṭelyani Vico i yellan tiqburen,deg udlis-ynes “ Nouvelle science” I d yefyen deg useggas n 1725, yaereḍ umsigel-a ad yesebgen assayen

¹² Marc Angenot et Régine Robin,la sociologie de la littérature première édition dans la collection «Discours sociale en 1993_1994.

¹³Abderrahime El itri,mouqadimat fi sousyolodjyat el adab,falsafa ,ilm el nnafs ,wa ilm el idjtimaa,2016

yellan gar ixeddim n tsekla akk d unagraw n tmetti i deg i d tetteffay tsekla ,tuget n tewsatin n tsekla ur wwident ara ad lalent lukan mačči d tiwtilin n tmetti i cuden yer yur-s , am umezgun i cuden yer tmetti d temdint akk d uwanek .

Ma yella ilmend n Staël, i d yessufyen adlis «De la littérature considérée dans ces rapport avec les institutions social » i yellan gar leqdicat imenza n tesnimettit n tsekla,tesbegen-d deg udlis-a tazrirt d tussurt yellan dimma gar leqdicat n tsekla d tewtilin n umezruy akk d tmetti ,tettwali yal leqdic aseklan ikeččem deg tewnaṭ tanemtit d rakalt, yur-s leqdic-a ur yahwağ ara aniwa ara asigen tazrawt,imi yal tayawsa tella-d axatar ilaq ad tili.

Deg tasut tis 19 yella-d waṭas n yiqeddicen yef tesleḍt n tsekla ,deg wannar n tsekla tufa-d tesnimettit imani-s yessefk fell-as ad tar yef isteqsiyen n leqdic aseklan yef wassayen n tewtilin n tmetti, s wakka tasnimettit n tsekla ur txeddem ara kan yef wannar aseklan kan,txeddem ula yef tmudemt-ynes.

Tasekla d armud alsan i d yessenfalayen ayen yarzan timetti d yedle.Ma tasnimettit n tsekla ur tefki ara azal i tusna n tsekla i yesεan assay yer tjerrumt akk d tutlayt, akken i tefka azal i tzuri am umezgun , tamedyazt d teqsiṭ i wakken ad tessiweḍ ad teslal tasekla .Tumant n tsekla tella-d s telqi deg tmetti.

Deg yiseggasen n 60, tebda tesnimettit txeddem-d ifurkan ddaw laεnaya n tesnimettit n tsekla ,sya nettmagar-d imnadiyen i yettwakelfen deg tesnimettit n tewsatin n tsekla .

Ihi asnarni n tmusniwin i d yellan deg tesnimettit n tsekla d agmuḍ i yiqeddicen n kra imusnawen ; leqdic n Laucien Goldman ,i d yefkan azal i tesleḍt tamezdayt i yizamulen n tzuri deg tsekla.Ma Gorge Lukâcs 1885-1971 i yettwaḥsaben d yiwen gar imenza n yimekrasen n tesnimettit n tsekla .«Theorie du roman » d adlis i d yefyen aseggas n 1925 .Amekras-a yettwali agmu n usnulfu n tsekla d asuqqel deg tilawt i tnefliwin nniḍen i d yettilin deg tmetti.

Ma yella d iyunaniyen d tidiren deg tjerma i yellan tettwanbađ s wallay d tesređt, daya i d ibanen deg yiqeddicen n tsekla-nsen i yebđan gar tmuggit d tfelsuft , ma deg tasutin tilemmasın yuđal ungal mucaē gar tewsatin n tsekla.

Gorge Lukacs, yura-d adlis 1937 «Le Roman Historique» ,anda i d yessebgen assay gar umhaz udmis d umezday, d tewsatin tsekla i d ara ad ilalen deg yixef n umhaz.

Ilmend n Mikael Bachtin (1895-1975),i yebnan lsass i yilugan n tesnimettit n tsekla tamarksit,yeđfar tasleđt tamarksit yef yeđrisenn tsekla.Yexdem tarrayt tamezdayt i wakken ad yezrew iđrisen n tsekla seg umdan yer tmetti.Imi talsa gar wawal tlul-d gar wawl-nni n umdan d umnađ (contexte) n umezruy.

Ma yella newwi-d awal yef umnadi i qeđcen yef tesnimettit n tsekla Robert Eskarpit ;i eardēn d i tazwara ad yar lewhi yer wazal i tesēa tesnimettit akk d yeqeddicen n tsekla ,yenna-d d akken leqdic aseklan mačči d ixeddim n umyaru kan ,d asenfali ,asuqqel yeşfan i tewtilin timezdayin.

Tasnimettit n tsekla tesizday yef umyaru akk d tezrigt, akken dayen tzerrew leqdic aseklan s wudem umezday,daya ara ayyeğgen ad nefhem leqdic aseklan .Eskarpit yufa-d iman-is iretđl-d tarrayin i yettilin deg wannar n tdeṃsa i wakken aad yezrew agama n leqdic-nni aseklan d uznuzu –is - akk d usadur –ynes am yifardisen igejdanen n wamek i d yettlal leqdic aseklan.

Akken i d fkan akk imnadiyen yezrin timuđliwin –nsen yef tesnimettit n tsekla ula d Pierre Zima i yella d amnadiatrar deg wannar n tesnimettit n tsekla ;yaeređ ad yessebgen assay gar leqdic n tsekla d tmetti

Amnadi yagi yaeređ ad yexdem tasnimettit tamaynut i weđris,ad tzerew tasekla d tumant i cudden yer unagraw n tfelsafit akk d tewsengimt(ediologie).Akken dayen yaeređ ad yezrew tasekla s tmuđli n umezruy anemti s tyeđweft tamezdayt».

II.3. Assay yellan gar tsekla d tmetti

«¹⁴Tasekla d lemri akk i wayen idarrun deg tmetti. Yal mi ara ad yili leqdic n tsekla d amaglay ad yesdiken (concentrer) yef wayen yarzan talsa, yettili d aħric n tilawt n tmetti. Tasekal ilaq ad tili d tilawt iwakken ad glem tilawt n tmetti akken tella, amyar u mi ara yettaru iteddu ilmend n wayen i wulmen tilawt –nni . Tamuyli-ynes tud yer tilawt n tmetti.

Ihi assay gar tsekla d tmetti ibed s wudem i ġahden , tasekla ur tezmir ara ad teddar ħaca daw n tewtilin n tmetti . Ihi amyar u i d yuran adlis , deg tazwara alma d tagara ilaq ad yeddu ilmend n tmetti . tasekla send ad tili d leqdic n tutlayt, tella d leqdic anemti».

«¹⁵Tasekla d lemri i tmuyliwin n yimyura d wayen ittxemimem yer zzat. Akken i d yenna Youcef idrisi : «*Nekkni nebya ad nesnarni , ad nessebgen tasekla d wayen icudden yer yur-s , semi-iw –t-as akken iwenyahwa , d tagi I tasekla yeddren i d yufraren deg tmetti, ad tili d arruħ yesnufusen deg-s, amyar u ad iseawez akk ihulfan –is yef tyawsiwin n yemdanen d yiεewwiqen nsen , ad yedru (participer) deg unadi n tifrat i yiεewwiqen-nsen*».

Tasekla I seħħan d tin ur yuġalen ara yer rrif yef tmetti, imyura d yimeskaren yessefk fell-asen ad ddren ayen yellan deg tallit-nni , akken dayen is nefkan taylift tanemtut yef wayen yarzan timetti mebla ma yeffay i wannar –nni , acku ayen i d mačči d menwala , maca limer ad yili wayen I d yeqqar ney ayen I yettaru d menwala , tilaq netta akk d wemdan nniġen n tmetti seħħan

yiwen n uswir d yiwet n tmuyli, amyar u d amasay zat n umezruy yef yal awal i d yeqqar.

¹⁴Seqsan Toufik Alhakim , nnan-as: iwacu I tettruđ? Yenna deg wawal –is : Anazur ilaq ad yesεu tamuyli yef tudert, d yemdanen akk d tektiwin, anazur mačči d

¹⁴Abderrahime El itri, mouqadimat fi sousyolodjyat el adab, falsafa , ilm el nnafs , wa ilm el idjtima, 2016

imfarreġ kan ,d ameknay d imfarreġ deg yiwen wakud.Imyura d enbiyat n tmetti ,tasekla ur telli ara d aħric deg tsartit ney deg uselħu asardasi;maca d tiktiwin d wazalen ,nettaerađ I waken ad tennawed .

Izen n umyaru d asebgem n tidet i tmetti ,akken I d yenna Nitcheh «*win ur yeddiren ara iwakken ad yejben ney ad yessebgen tidet akken ma tella ,ad iruħ ad yezhu deg lxir n ddunit ,win d awezyi ad yili d amayaru ,d adyal ur yesēin ara tizimmar*».

II.4. Tawuri n umezgun deg tmetti

« fk-iyi-d amezgun ad-k dfkay agdud », inzi agi d aqbur iman is, yezmer ad issegzel tawuri n umezgun deg tmetti. Amezgun d assawađ n wegduđ i wegduđ, d lemri deg ara iwali udem-is, ad iwali laeyub-is, ad i wali ula d issey-is. Ad izux s-wayen yesea d lēlit, maca ad iēayer iman-is syiman-is iwakken ad yeddu ar zdat. γas ula ma ur d ttbin ara temggit is din-din maca tiktiwin ines teddun-t deg wallayen, ttayent am mgud, yettaken ižuran, yetnarnin s laēqel. Amezgun yettaġġa-d timitar is deg yal tama deg tmett

II.4.a. Asmerken n tsekla

Yenna-d deg wawal-is Federico Garcia Lorca «¹⁶*Amezgun d tamedyazt id yefyen seg udlis, tuy abrid* » Tacequft n umezgun send ad tili γaf usayes, tella d tasekla. Tasekla d tikta akked tazuri n tira akked wawal. Awal d iles n tmetti. S wakka ad yili umezgun, d tugna n tsekla id yettaken initen id tettak tmetti akked wid it ¹⁵tettwali. Tasekla n umezgun tewwid ad tili teqreb nezzah ar tmetti, acku thedder-as srid, udem ar wudem.

¹⁵ www.diwanalarab.com.25/10/2020 19:25

¹⁶ www.théatremeroiressociété.wordpress.com. 28/10/2020. 14h

II.4.b. Aseh̄bibar yef cfawat tamazdayt.

Amezgun d inigi n talalit n tefrirt tayelnawt dwin yesemblalen awal akked tigawt, şşut akked tmudemt, id ijemeen imeshanayen, iwaken ad walin ad slen ahanay id yettaken tazuri aked tikta, ikeččem ar wallay s shala, mačči allay n yiwen wumdan kan, maena allay n tmetti. « Tikti mara tcebbah s tzuri tkeččem ar wul tettaf abrid ar wallay » id yenna umeskar Djamal yessad. Isental id yettawi umezgun abaeda amezgun ayerfan, izeddi axemmem n tmetti abaeda deg wayen id tyaenan nettat s timmad-is, tudart is, amezruy-is, imenzayen ines.

II.4.c. Tanezwit n yidles

Amezgun qaren as « baba-s n tzuriyin » acku degs akk tzuriyin : tasekla, azawan, cdaḥ, tameggit, tamedyazt, cna, deg udlag ad naf tajeggirt, tasramt, iselsa akked tzuriyin ixeddem sufus sumata. Inazuren yettekin deg tcequft gten yal yiwen s cyel-is. Asayes icuba tameskant n tzuriyin id yessawalen i weyref. Ayagi yerra amezgun d allal n usfrek d wezree n idles, acku yeshel i yal amdan ad yefhem izen-is.

II.4.d. Azyan n tmetti

Timeggit n umezgun am tin n bujḥid, akken i telha, imi t tettara leibad ttwalin iman- nsen akken igan, tesseylay inaffaren, tesbgan-d tikerkas, alway, aḥezzez

Akken it id nenna yakan, Amezgun d lemri n tmetti. Ugar aya d lemri i hedren, yettaḍsan af medden akked tmetti. Cbaḥa n tzuri d unecraḥ n tmellayt yesseeday azyan s telway. tiwsatin n tzuriyin yellan deg umezgun yettak aṭtas n wudmawen i uzyan. Ara tagara aken is yenna Victor Hugo «¹⁷Tacequft n umezgun d amdan, d şşut id d-yettmeslayen, d yimanis yessaḡayen tafat, d tifrirt yettweşşin »

Taggrayt

Ar tagara n yixef –a nessaweḍ nefk-d tabadut n tesnimettit n tsekla ,d umezruy-is s telqi ,sin akin nwalad assay yellan gar tesnimettit d tsekla ,nesbedde-d tawwuri yesca umezgun deg tmetti,tarayt-a d tin ara neḍfar deg tezrawt-nney i wakken ad d-nesken assay gar tsekla s tewsit n umezgun ,akk d tmetti ama deg tama n usmarken n tsekla,asaḥbibar yef cfawat tamazdayt,d tnezwit n yedles akk d uzyan n tmetti.

Ixef wis krad

Tasastant

Tazwart

Deg tazwara n uḥric a ad d- nawi awal s telqqi yef umezruy n tdukla tadelsant Tayrast i dfyezgan deg temnaḍt n tezmalt ;anzar melmi d tlul,dacu-ten leqdicat-is danwa i ttiselḥawen d wamek itebna . Sin akkin ad naεread nwali tawsit ,isental d yeḍrisen yef txeddem tdukla ya.

III.1. Amezruy n tdukla atadelsant tayrast

Tiddukla tadelsant n tyiwant n tezmalt « Tayrast » id tesselway Massa Aqila Ulebsir , tlul-d deg seggas n 2016, ddaw n wuṭṭun (05 – n 30/04/2016) maca imeltayen-is d wid yellan uqbel deg yiwet n tddukla niḍen iwumi qqaren « Tiddukla I Leqdic n Yilemziyen n Usemlal Anadal Umisi n Tezmalt » (Association des Activité des Jeunes du Complexe Sportif de Proximité de Tazmalt - AAJ CSP-Tazmalt) . I yebdan leqdic deg 2010 seddaw n wuṭṭun (85 n 20/06/2010).

III.1.a. Talalit N (AAJ CSP-Tazmalt) :

Uqbel ad tlal AAJ CSP (2007-2010), , llant tlata n trebuyaε i yebdan leqdic ddaw n laenaya n mass (Djamal Yessad) deg wexxam n yilemziyen n Tezmalt : Yiwet n cḍaḥ atrar (Break dance), Tis snat n uzawan akked d cna, tis tlata n umezgun. Dacu kan, uguren d temlilint trebuyaε agi deg uslaymu n sent, id tegen imḍebren nwuxxam n ilemziyen, akked tddukla n leqdic n yilemziyen yellan deg uxxam nni (AAJ MJ) yekka-d mgal usefrek n-sent. Dayen iyeḡḡan ifaden ad arzen. Imi ahil nsen (AAJ MJ) ibeddel abrid ula i wexxam n ilemziyen yerra-t d aḡerbaz uslig (Ecole privée) anda id d taken timsirin i wid ara yesεeddin ikayaden. Ayagi dayen d ayen yeḡḡan iqeddacen n yidles ad d-nadin amkan niḍen anda ar xedmen idles. Dayen yeḡḡan mass Djamel Yessad d tmeṭṭut-is, massa Akila Oulebsir ad xemmemen ad slalen yiwet n tddukla i leqdic deg waḡric agi n yidles, maca amkan anda ara yilin war3ed ur iban. Acku aṭṭas n yimdanen id yufan iman- nsen deg tegnit yecban tagi. Cwiṭṭ cwiṭṭ kan terra lwelha nsen ar CSP.

Deg tagara, tikti n tlalit n tddukla agi, tessefti kra n tmuyliwin icudden yer yedles akked tmetti, garasent :

- Tiririt n wazal I CSP yellan yettwahjar, almi yuḡal d amkan i temlilit n yiskranen deg-id, d at iččumar deg-ass.

- Assekcem n tmeṭṭut deg leqdic adelsan d umetti
- Aseftek n leqdic adelsan i yilmeziyen.
- Almad awenad
- Amenuy mgal tiwuya timetiyyin

Timlilit yellan ger imeynasen n yidles akked d waddal, yemlalen akked d unemhal n CSP, deg lwaqt nni Mass. Djettan Larbi (yeḡḡan amkan-is i Mass Nehal Yidir) tekfa s wegzam n uslali n tdukkla yagi. Dacu kan yella-d u msefham d akken leqdic anaddal ad yili ddaw n laenaya n unemhal n CSP, ma d leqdic adelsan ad t-yettef unaray n tdukkla.

Anaray n tdukkla yellan yetteki dges :

<i>Taseselwayt</i>	<i>OULEBSIR AKILA</i>
<i>Anmazul n tsewayt</i>	<i>YESSAD DJAMEL</i>
<i>Amarayamatu</i>	<i>BERKANE A/MADJID</i>
<i>Anmazul n umaray</i>	<i>ALLOU NADJIA</i>
<i>Amgerruj</i>	<i>NAHAL IDIR</i>
<i>Anmazul n umgerruj</i>	<i>ALLIK MAHMOUD</i>
<i>Amaslad</i>	<i>YESSAD HANA</i>
<i>Amaslad</i>	<i>ALLIK NABILA</i>
<i>Amaslad</i>	<i>Y ALAOUI Med Akli</i>

Ad n-wali d akken, tamettut d ttin yellan s lḡahd deg tdukkla ya, imi ayagi d yiwten seg iswan n tarbaet agi. Assekcem n temmtut deg leqdic amesduklan. Akka ad tili Massa Oulebsir Akila d tamettut tamezwarut ara yesselwin tiddukla tadelsant deg temnaḍt n tezmalt.

Oulebsir Akila , tɛul ass 12/08/1979 deg tezmalt, texdem tisilay (formations) gar asen-t informatique gestion 2003 .Deg seggas 2010 teldi tdukla im uqqaren AAJ CSP anda d nettat i yetfen amkan n tselwayt ; tselhaw tdukla-ya , tssemras irmad ; ama i warrac imecṭah deg wayen yarzan inagen , ama i tlawin deg

wayen yarzan tifaskiwin aladya tafsaka n tmettut 08 maryes, akken tselmad ayen yerzan iqeddicen n tmmetut (nwal ,tiqerrisin(Gateau)...).

Deg useggas 2015 ,tbeddel-as adeg i tdukla ya (AAJ CSP) ,akken dayen is-tbeddel isem « TAyRAST ».

Maca deg tarbaet n AAJ CSPad nefrez wid iqedcen yef umezgun :Wigad agi d wid yesaan aybel ad d-bnun yiwet n tarbaet umezgun imi sean akken ma llan tarmit (expérience) deg uhric agi

Mahmoud ALLIK ,ilul deg tezmalt deg 1946 . Gar 1982-1986 yedda amecwar akked d ukarwa ameqqran n umezgun n teqbayli Muḥya,dya din i t-id yentet waṭtan n umezgun seg imiren netta yettaru timezgunin akked d sinaryu ;yura tamezgunt n semmer Buzewar 2018 yesaan sin iskiren ;amezwaru d tamsirt n ...« judo /jujitsu » ,asekkir wiss sin d tajmilt i yarra Muḥya diyen d tamuḥli yef tmetti-nney akked iyebtan i d-tmagaren yilemziyen .

A/Madjid BARKANE, ilul deg Uqbu 18/04/1981. Iwwid BAC deg useggas 2000.

Deg temlilit nney yides yenna-d dakken deg useggas 1995 yebda ixeddim yef umezgun yer Hamidouche Amirouche (win ixedmen idrisen umezgun) deg uyarbaz alemmas Azwaw Amran , deg tezmalt yewwid win i tnislemden isem-is Djennadi Mouhemed .

Yexdem amhanay(spectacle) « Robot de milles »deg uqbu 1997deg tdukla ITRI adelsan n Uqbu anda dewwin arrazen ;sin akkin yehbes kra n yiseggasen ;almi 2001 texdem adiwwan s yisem « Yemma wwiyyed BAC» yurar-itt deg waṭas n yimukan.

2003 wwint-id dinevgi yer tedwilt n rradyu summam immeslay-d yef wamek i yxeddem amezgun ,sin akkin yehbes iqeddicen-is deg unnar a n umezgun acku ulac allalen ara tteiwnen , deg useggas 2010 yaered yessufyed ssinima

imusemman « Awal »maca ur rbiħen ara fella-s . deg yiseggasen 2014 yekki-d deg tarbaet n LEWHAMA imusemman TNT1 .

Ihi tura atan isewjaden amaynut ayen yarzn taḍša d unecraħ mazal ead ur dewjid ara.

Baghdadi CHEMMALI, ilul ass n 14/03/1982 deg Uqbu , deg useggas 1996-1997 ikcem deg unnar umezgun ;ixdem tacquft umezgun ar ccix Amiruc Uħmiducdeg uqbu ,tarbaet imuqran ISULAS,akken dayen ittekki deg tfaskiwin n yiyebazen yetturar-d amezgun ,aladya deg tfaskiwin n 20 yebrir. Sin akkin netta ak d kra yigmamen slalen-d tarbaet tamaynut AZAR ,anda xedmen tacquft « LWALDIN » s lmendat n NADJIB Djerada i yuran aḍris.

Djamal YESSAD : Ilul deg Tezmalt ass-n 01/07/1972. Baba-s yellan d aselmad deg uyerbaz amenzu iguğ ar Raffour (iwaquren) deg tyiwant Imceddalen tamenadt n Tubiret anda id d-yekker, dina i yeyra. Tikelt tamezwarut id d yuli yeƴ ussayes tella deg tmayra n tagara n useggas ayurbaz deg læemar-is 7 isseggasen. Asmekti n wassen-ni yeqqim-as deg ul-is, imi ƴas akken iħemmel amzgun maca tagnit ur d s-t-uneƴk ara, i tikelt niḍen ad t-yexdem. Leqdic n umezgun deg uyarbaz ur yelli ara deg wahil, i teddu d lebyi n iselmaden d testafit nsen. Maca assegas mbaed iselmaden iqedcen deg usekfel n yidles fkan-ten ar useftek n leqraya n(Fondamental). Tagnit-ines ur sesmiħ ara ad ikemmel amecwar-is yeƴ umezgun ,maca ibeddel tama, yerra lwelha-s ar cna imi yexdem tuyac tiqajmiyin (chansons satiriques)yeƴ iselmaden d yemrayen n uyarbaz-is ula yeƴ yimdukal-is. ƴas akken taddart iwaquren yella dges leqdic ameqran yeƴ yidles, maca netta ur yettili ara dina axaṭar yeƴedday imuras deg tezmalt. Anecta dayen it yeğğan ur yettiki ara la dihen la da. M id d-yewi (BAC) 1992, ikkemel leqraya deg Bumerdas deg l(INELEC). Yekcem ar tedukkla tadelsant n yinelmaden « Numidie » anda yeereḍ ad yexdem tarbaet n umezgun d cna. Tallit imaren ur tesfraħ ara, imi rrebrab yuy akk tamurt. Leqdic deg yidles yeƴea

mačči kan uguren maena yeččur d imihan (dangers). Deg laēdil ad tili terbaēt ni umezgun, yettawi-d tirebuyaē niđen ad urarent ticequfin nsent deg γaram asdawan n l'INIL. Dina id yessen aṭtas n ilemziyen iqeddcen deg uḥric n umezgun, garasen Kamel Tarwiḥt yellan d anelmad deg lwaqt nni. Gas akken yekfa s tira tacequft-is « Times N Rebi », maca ur yufi ara akud ad t id-yessali, imi yettewan deg leqdic n tdukkla « Numidie » yebruzaeen γef aṭtas n lecdud garasen, aēiwen n (le boycott scolaire), izerfan n wemdan, izerfan n tmeṭṭut, ladya amennuy mgal at iččumar yebyan ad nḡen idles, tazuri akked d imawlan nsen. Deg seggas n 2000 ixedm-d tarbaēt deg tdukkla tadelsant « Taos Amrouche » n yiḡil-Ali id yuraren yiwen n leskeč i yura yidsen « l'entreprise », maca ur tkemmel ara imi teṭṭerdaq tefsut taberkant anda yeḥbes leqdic yebda cwal. Deg seggas n 2004 yura aḡeninnaw (Monologue) Tazeḡḡigt id d yurar Abdenour Yessad. S yinna yeereḍ ad iēiwen wid id yeḡimen deg tarbaēt n Achour Djerrada ad uyalen ar umezgun, maena ur yessaweḍ ara. Alarmi d 2010 yebda leqdic deg AAJ-CSP anda id yessuli tarbaēt n « Double-six » akked yexdem ar assa.

III.1.b. Leqdic deg CSP

Deg seggas n 2010, assegas n tlalit n AAJ CSP, yella-d leqdic i lmend n wahil id- hegga tedduklanettat akked d imḍebren n CSP. Yebda leqdic s wass aḡraylan n tmeṭṭuts s ussarag id fka massa **Fadila Oulebsir** γef **Messaed Ḥimi**, tamedyazt taqburt n tmnaḍt n Tezmalt. Dḡa tlul-d tikti n yiwet n tcequft fella-s, maca deg tallit nni mazal war ead sersen idaren nsen deg CSP. Leqdic d win ikkemlen deg uḥric n umennuy mgal tawayit n dduxan d lkif anda id tella yiwet n temsikent (exposition) akked d Isaragen, anda eerdēn ad slalen yiwen leskečč af ussentel aḡi, imi arrac ur zmiren ara ad fahmen assarag akken ara fahmen amezgun. Yella-d umesfhem d trebuyaē nni n cḍaḡ atrar, d uḡawan akked d umezgun, d akken deg imuras unebdu ad bdun leqdic.

Deg unebdu n useggas nni (2010), nedhen leqdic-at deg CSP, ttaewaden-as tiyeryart i tzeqqa d şbiya i texxamin-is. Dayen iyeğğan tirebuyaε nni ad rrwunt amenttar ur yelli anda ara urarent.

Deg waggur n tuber, tıyal tdukkla ar lqdic thegga-d issikwan (Ateliers)

- Asakwan n uzawan : Madani Abed ;
- Asakwan numezgun : Allik Mahmoud ;
- Asakwan n tusna : Yessad Djamel ;
- Asakwan n sinema : Allou Nadjia ;
- Asakwann leqdic adelsan : Berkane Abdelmadjid

Maca leqdic -nsen yettwagzem deg ttnaşfa, acku imdebren n CSP, id ibegnen lmil nsen yer leqdic anadal, d wayen icudden ar leqraya arnan-d uguren, ttwalin amezgun d cdaħ akked uzawan, d ađeyyaε n lwaqt. D ayen iten yeğgen ad sutren lexlaş n usexdem n tzeqqad texxamin n CSP.

Gas ula ma tidukla ur tesεi ara asekbel n ddula (Subventions de l'Etat)maca teqbel ad txelleş, tebda leqdic cwiřcwiř.

Dacu kan anda ulac arkad, ur yezmira ara ad yay wemgud.

Asseggas n 2011, yebdan s tmesbaniyin n wayen iwumi qqaren tafsut n waεraben d ayen yeğğan tidukkla ad teħbes leqdic ines, akken ad tħareb yefwarrac d ilmezyen yettekin yures. yekfa, s imuhal n lebni d uhuddu i yeğğan leqdic deg CSP d aεewiq, yerna ikemmel yettaxar yimdebbar amezwaru n CSP, d ayen iyeğğan taddukla ad teħbes.

Deg useggas n 2012, CSP yeqqim war aselway war tamssugurt ħεbsen leqdicat-nsen ur ufin ara tagnit amek ara kemlen imahilen-nsen, qqimen azal n 9 wagguren ; ihi dayen iyeğğan ad tlal tagnit war imenti(instable) ,yuεar fell-asen ad segmen iman-nsen .

Tadukla tettwaḥeggez s γur tamssugurt aya yesslal-d ugur dayen yeḡḡan tarbaet n cdaḥ GNG,d tarbaet n cna akk d umezgun ad yaḥbes acku tamssugurt n CSP ur tessei ara aniwa ad tisselhun .Zrin kra wussan, tadukla tuyal γer leqdic-is γef uqqaruy n mass Medjbar Abdelaziz.

Di tazwara n ussegas n 2013, tefrar-d tafat γef tdukla ilmend n inejmuēen n leqdic-at s γur mass aselway amaynut n CSP i tniwaēden iwakken ad ḥyun tadukla i tikelt nniden s wudmawen imaynuten .

Yettwassen ass n 8 di mayres d ass agraylan n tmeṭṭut ,s waya i yebda uqeddic- nsen seg mi i d teawwed tdukla ; s tfaska i d yellan ass nni ,tjemēed azal n 7000 n tlawin gar tid yettnezzihen d tid ittekin .

III.1.c. Tibrat gar tdukla AAJ CSP akked CSP

Deffir n waya arnan aṭas n yirmad maca ur idum ara lḥal ,s wakka teqleb tegnit meddlent tewwura γef tddukla uyalen-d wugguren i tikelt nniden gar-asen ad naf lexṣaṣ n unnar ;ulac adeg anda ara yuraren amezgun ... texxamin yellan deg CSP uyalent i usewwi n teqrishin(gateaux), aḥiwet n tdukla i unemhal n CSP i wakken ad yeg amkan i leqdic adelsan ur dewi kra, daya i yeḡḡan axxam n umezgun ad yayli ad arzen iffaden-is,iēeggalen n AAJ CSP yellan ssaramen ad seftin tamusni deg unnar nsen,ttemsensaren yiwen yiwen, alarmi id yeqqim ala Mass Djamel Yessad, netta akked d kra kan n warrac id mazal saramen ad alin dya tesenser-d iman-is seg CSP.

Deg tagara n useggas n 2013, yella-d wawal d akken leqdic deg CSP d awezyi ad yili, imi imeḍbren ines ur qbilen ara . Anemhal n CSP yegguma ad yer i tuttra n tdukla ad s d-yefk ulama yiwet n texxamt i leqdic adelsan. Ar tagara tiddukla tegzem deg rray ad ffay seg CSP wa attnadi anda ar tessefrek leqdic is.

Deg ussan imenza n 2014 Tiddukla n AAJ CSP tebda leqdic is deg « les locaux commerciaux » id xdem tanbaḍt tfarqiten γef yiγerman akken ad tnerren d

tihuna, maca qqimen twahajren, uyalen d imukan n yisekranen, d ibdaz ma ur ldint twwura. Tiddukla teḍeber-d kra n tsura n « les locaux » nni tarra-ten d issikwan, garasen win n uzawan d umezgun. Akka i yuyalen w arrac sean anda ara xedmen amezgun, γas ula ma assizdeg n wemkan nni dayen yueren mlih, d acu qqaren at zik « deg lmaḥqur id tettaru tsekurt »

III.1.d. *Talalit n tdukla tadelsant n tyiwant n Tezmalt «TAI RAST»*

Segmi id teffay tddukla n AAJ CSP seg CSP, leqdic-is yuyal izehher, acku talunt anda ara ftin lecyal tella. Issikwen n leqdic i tlawin, deg uḥric u siley (formation) akked d warrac deg uḥric n yidles d win id yefkan agmuḍ yessefrahen. Yeqqim-d yiwen wugur : Tiddukla isem-is AAJ CSP maena tqeddec bara i CSP. Imḍebren n CSP yewten amek ad tid-sufyen syinna heggan-d tiddukla niḍen akken ad-tezzun deg umkan-is. Dya agraw n tdukla yefratt d rray-is ad ibddel issem, acku ibeddel wumkan. Tambawlit (dynamique) id teslul tiddukla deg « les locaux » terra amkan nni yettak anzi γer teyrast n tzizwa, anda yal wa ixeddem lecyel yerna d uddisen. Dayen iten yeḡḡan ad asefken issem n « TAI RAST »

Xemsa issegasen diεeggalen n tddukla n massa Akila Oulebsir, εerrḍen ad ssalin ulama yiwet n tcequft n umezgun, ur sḥawḍen ara. Uguren id temlilin yal tikelt tbanen-d wuguren ideblan kan (problèmes bureaucratiques) maca deg tidett, d tamuyl n tmetti ar umezgun d uzawan id yetbanen d iyriben γursen acku ur fkin ara izuran deg tudart n yal ass n tmetti. Ilemziyen ixedmen amezgun nay aḥawan, bara i lkeccafa nay i wexxam n ilemziyen tbanen-d amaken fyen i webrid, acu kan imḍebren n tmeti ur zrin ara d aken tazuri s umata ma ur s d-gid ara abrid iban ad teffay i webrid . Mačči d tikelt nay snat imḍebren n CSP nay wexxam n ilemziyen tagin asen i warrac ad cnun deg ufrag n wexxam ilemziyen nay n CSP. Tella yiwet n temsalt ara n wali deg leqdic adelsan, imḍebren n yidles nay d yilemziyen tmalen ar leqdic deg tmayriwin akked tfaskiwin maena

ur tɛawanan arayef lebni n warrac-nni , Maca mi id yuli cɛel dayen yemmed d nutni id imezwura ar zzux.

III.1.e. Tarbaɛt n «DOUBLE SIX»

« DOUBLE-SIX » d tarbaɛt n umezgun n yilemziyen tamezwarut n tddukla tadelsant «TAFRAST», tennulfa-d deg seggas n 2015.Imaren Tarbaɛt n DOUBLE SIX tarza arrac ilemziyen gar 13 n yiseggasen alamma 17 n yiseggasen, ma d tura meqquer-it ɛeddan akk 18 n issegassen . Tarna-d deffir-s terbaɛt n « TZIZWA »i d-ilulen deg seggas n 2018, tagi d tarbaɛt n imecɛtɛaḥ (ger 5 d 14 iseggasen)Deg 2020 uraren-d tacquft n « YENNAYER » deg uyarbaz amezwaru Mahdi Abdrahman deg tezmalt .

Deg 2019 terna-d terbaɛt niɛen n yilmezyen ilemassen (ger 14 d 20 iseggasen) tagi d tarbaɛt « ASSAYES » id yeslul yiwen seg ɛeggalen n DOUBLE-SIX (Maḥtut Lamin) iwaken ad yili d amgud niɛen arr ikemlen deg ubrid n umezgun.

Issem n DOUBLE-SIX yekka-d ilmend umɗan n yiɛggalen n terbaɛt agi (12 n yiɛggalen).Uqbel ayagi, llan iɛgalen is, d wid yettemlilin deg tzeqqa n ukabar n RCD n tezmalt, maci iwaken ad xedmen tasartit–acku yexɗaten waya, maɛna ulac anda ara rren m-id yella usundedn iselmaden nsen. Deg tazwara ruḥen ad xedmen amezgun deg uxxam n ilemziyen, maca ufan tigurra qeflent. Mass Djamel Yessad, yellan deg kabbar agi yewi-d tissura n tzeqqa n RCD-Tazmalt, ijemeiten ar dina. Deg laɛɗil ad yaru tacequft is aḥric aḥric, tturaren DOMINO dya turart n diminu, d umɗan n 12 iɛggalen yefka-d issem agi.

III.1.f. Anamek alqayan n yisem n boube six

Macci kan d amɗan n iɛggalen 12, i yeḡḡan tarbaɛt agi ad teqbel ad tetɛef issem agi, taḥjurt n DOUBLE-SIX d tinna i ttaggaden akk imeɛaben ad teqqim deg fus nsen. Imi yuear as d-afeɗ amkan is deg leɛb. Qaren temut-ak DOUBLE-SIX deg fus-ik, lmaɛna-s txesreɗ. Dya tṥṥaren ad tsufyen seg fassen nsen. Maca

tahjurt agi d nettat i yesəan amđan akk ameqran deg diminu, d nettat i d tamarkantit. Ayagi yecba ilemziyen nay deg tmetti. Abaəda widen yesəan tazuri nay asnulfu nay tikta ixulfen timetti, yettuƧal ar imawlan-nsen am tahjurt tamerkantit n duminu, tettwħsab mgal-is macci deg leřlah-is dƧa tettƧƧal-as d aybel zƧayen.

III.1.g. **Leqdic n tarbaət n double six**

Tarbaət n D6 d tin id yuraren aƧtas ibardan deg waƧtas imkan, tesaə ar assa snat n tcequfin timuqranin, akked 3 n « les sketches » d yiwen uhanay i warrac.

- « TAFSUT YETTWATTUN » Id yulin deg useggas 2015, tewwi tixitert tameqrant (grand succès) dƧa tettwalaəbed azal n 120 n yibardan, (timezduƧin n tseddawit n vƧayet deg tuddar leqbayel) d nettat id yuraren deg tifat n temlilit tis 11 n umezruy amaziƧ n summam id yellan deg uqbu seg 04 ar 08 yulyu2015.
- « TAYRI D UDRIM » i d yefƧen deg 2018, urarent-id kra n 20 ibardan, tewwi d aswir aəlayen deg tazriƧt tis əcra n umezgun n yidurar deg at buwaddu (Tizi Uzu) .
- « YENNAYER » : Id uraren tikelt tamezwarut deg BƧayet i lmend n tfaska « Yennayer tamayra n tefriƧt ugafa » id tega tiddukla AFNIQ deg useggas n 2017. Syina urarent-id kra n 20 ibardan.
- « EMMI-S N CIƧAN DEG REMƧAN » id uraren deg remƧan n 2017. Dacu urarent-id kan kra 5 ibardan.
- « AMEJJAY ABKAD » id uraren ala yiwet n tikelt. Deg seggas n 2018.
- « AHANAY I WARRAC : IFARSIWEN » id urarent teħdayin N. Aħlam, M. Maya, et B. Lydia s yiƧriđen id xađent nutenti yakan deg unebdu n 2018.

III.1.h. Tallit n tlalit n double six

Mid tlul D6 amezgun de g Tezmalt qrib yenneqdae, imaynasen iqedcen deg aħric agi, wa yaeya wa uryessawed ara. Mass Djarrada Achour fella-s yaefu rebbi, yimuten deg seggas n 2001, yeġġa-d assayes d ilem, tarbaet n umezgun ines tefraq. Ieegalen ierden ad uyalen ar wannar ur ufin ara amek. Tacequft taneggarut id ssulin deg tezmalt deffir n « les misérables » n Lya Melab deg 2005, d « lqum uebbuđ » n Maġid Merabtine 2006. Deg 2008 tiddukla n wexxam ilemziyen n Tezmalt teswejd-d ussan n umezgun d tamaytIMedjoubi d acu am tmest n walim din tecel din texsi, acku ur deġġi wara kra n tarbaet ara ikemlen leqdic i umezgun. Syinna d tiddukla « AFFUS UR NETTTULLU » n taddart ufella n Tezmalt, ig erden ad tesnulfu Tafeska n Umezgun d tamayt i Aħsen Muqrani (Si-ħsen ħurnaguc). Seg 2010d Tazmalt tettidir wer amezgun. Deg lwaqt anida timnađin niđen akka am weqbu leqdic deg nezgum dwin izehren mliħ. D tidukliwin am (ITRI ADELSAN N WEQBU), nay tarbaet n (FETHUN), akked d tiddukla (ASSIREM n Iyil Nasser) id yefkan afus n lemawna deg wayen yeenan assenqed d uwešši akked tmusni deg mezugun. Maca deg

Tezmalt llan kra n yimdanen i ewnen tarbaet n D6 deg cyel agi n ussenqed d uwešši.

IV. Tawsit, Isental d yidrisen n umezgun deg tdukla tadelsant « TAĞRAST »

IV.a. Tawsit

Tawsit n umezgun deg tdukla TAĞRAST d amezgun Aħerfan ,yesea tulmisin ines :

- D amezgun i yettruḥun yer weyref mačči d aḡref iyettruḥun yer umezgun. Tarbaet n Doubl six terza ar ugar 100 n tuddar d tmezduyin tisdawiyin akked d iyarbazen.
- D amezgun agellil : Mačči deg tektiwin naḡ deg isental, maena deg wallalen ama deg udlag (décor) naḡ tafatin d ššut acku tuddar ur seint ara isuyas iwatan amezgun, dayen iyeğğan tarbaet agi ad tssifsus isnufal d wedlag ma d izḡufen ad xedmen ugar n ifadden iwaken ad desbgnen ššut nsen naḡ turart nsen.
- D amezgun ameynas : Yesea iswi d win iyef id yettawi awal yef tmetti ak d tsertit, iswi ines d asnerny n idles. D ameynas acku ixeddem baṭel, bab-is ur itwaxlaš ara ur yessaram ara ad yenerni deg tedrimt, dayen dayen i yeğğan amezgun agi d agellil.
- D amezgun imetti : amezgun aḡerfan id yefyen seg wayref, yerna ixeddem as i netta, lebyi-s ad yekkes ḡaf wul n weyref, ad yefhem iyebtan is, ad tnisefsusi. D win yettağğan timeti ad tdeš deg wayen id t-yesrawen, d win yettrun yides tikwal akken ad tieawen deg meṭti. D amezgun yetmeslayen i yal laemar i yal aswir n tmusni. Amezgun aḡerfan d win iwulmen ayen yettidir ugdud deg tmetti ,iwaken ad sebgen ayen yefren s wawal ,tayri,tugdi ,lferḡ,lqerḡ,taḡsa...akked d yimeṭti.
- D amezgun abidagoji: Iswi n tdukkla deg leqdic-is, mbaed mara as tefk i yilemzi tagnitt deg ara d issufay ayen yettxemmim, ayen it iceyben, ayen yettwali d uguren i wnerni ines, as t-ssemsed tikta-s as tefk issufar swacu ara d yebnu tawegidṭ (la personnalité) ines. Ilemzi yettwalin d akken d drae kan id ddwa n temsal, naḡ wayeḡ yefkan mayna, iḡerref iman is amakken ur yettekki ara deg tmetti ; amezgun ad as yemmel d akken d laeqel d netta id lsas, dayen win iemden yettekki deg twayit. Ayagi d timsirin is d-ettak umezgun iyelemzi ixedmen dges, macca dayen d izen (le message) id yettak umezgun i tmeti.

IV.b.Isental :

Deg tceqqufin n umezgun i yessexdam mass Djamal,asentel agejdan d elhila kan i wakken ad yessureg γur-s isental (secondaire).Ihi ad nwali isental i γef i d yettawwi deg tceqqqufin-is n umezgun akk d tmuyliwin –ynes γer yisental-a ilmend n wamek tettidir tmetti.Isental-a d wid yarzan:

➤ Tamagit :

Aewiq n Tmagit deg tmurt nnay, d netta id lğedra n lhem yefkan izuran deg mezruy,id yefkan lfakya rżagen acku leqrun iæddan, εawden-as udem i tmetti, alarmi ur tezri dacutt, ansi id tekka dayen sani it tteddu. Ula d tajadit gan-as ačhal n wudmwen acku yal yiwen anwa lqern sgi dyugem. Udmawen n tmagit tazayrit tewid yal yiwen degnay ad tnebib, yebya nay yugi, maca assagi, yewwid qbel as d-nar azal-is i tmaziyt acku d nettat iwumi yettwakes wezref, segs akkin, tisutwin id iteddun ad kemlent amecwar akken walent. Udem n Tmaziyt if yekkat umekras, d udem ameyradan id yettagmen seg talsa yetseqin i talas.

Deg temnađt n leqbayel llant kra tγawsiwin yemmeslay-d fella-sent ; amek ara yili umdan aqbayli d tigejdit iwakken ad yar taħjurt itmagit is,mačči d zzux kan d umennuy mebla lfayda « n ħemmel ddarz netteeggid netkaw am ceđđid n tettou ansi id-nædda » ML, amenuy af tmaziyt ad yili s lebni . MD : tasređt tineslemt ur telli ara d tamagit n tmurt , d tasređt kan deg umkan-is .Akken dagen tamagit nney mačči d amennuy kan d laεyađ ,ilaq-as aleqqem d ixeddim. Iswi nney d asnerni n tmagit, nebya tamaziyt ad tili d tilellit ad tekcem ak ar umađal.

➤ Tameđđut :

Asentel n tmeđđut deg tmetti ney ttwalint d amegdul, tettwaħqar ,tettwacud , anect-a iqqen γer uxemmem n tmetti ar tmeđđut .Ameskar yettxemim dakken ilaq d tameđđut ara d yawin tilelli s timmad-is. Tilleli n tmeđđut ar umeskar, ur tccud ara kan ar tufya ines, nay ar wezref is i uxxedim, acku anect-a d tadamsa id id-is-

lulen maena tud ugar ar wemkan-is deg wallay n yal yiwen, deg tmuyli n tmetti ar tmeṭṭut. Timetti yerran tameṭṭut yakan teḥqar iman-is. Abeddel yellan deg tmettiyin niḍen deg ddunit, anda tameṭṭut terra-d aḥric meqren seg tlelli ines, yessebgan-d dakken amecwar mazal-it yezzif i tmeṭṭut tazayrit abaɛda taqbaylit.

➤ **Ilemzi :**

Awal ilemzi d asentel anammas(centrale) deg tceqqufin n umezgunn n tdukla, acku iswi amenzu gar yiswan ines ad s-tfek i yilemzi tagnit deg ara d yini ayen yetxemmim. Ameskar yettwali daken tamlilt ines ad yini ayen txemimen, maca ad asen-ifek ula d netta tamuyli ines iwaken ad yenarni uxemmim nsen. aḥulfu n yilemzi d akken yesɛa azal deg tmetti, ad tyar d uksin (reponsable). Tamuyli n yilemziyen yer tyawsiwin ,iwacu byan ad rewlent, dacu i tnixussen deg tmurt, amek i ttwalin timetti, amek iten id-twali nettat, d ayagi id ul n tsekla n umezgun n teyrast.

➤ **Takriḍt :**

Asentel a d aɛewwiq ameqran n tmetti ,yekka-d deg yir aselḥu anemtti. ,aladya aqcic terza-t temsalt-a ,d netta iyettwayen , iḍaɛ ulac ara yexdem, anda ara yarr, lxiq d lixsas ni ynes i tyeḡḡan ad yeslal takriḍt,yetntara-tt i yir ibardan ,ula d azref ines ma yewwit-id s tin n draɛ dumennuy d tkarḍit,

Tametti nney d tin ara d naf lebyi ynes yettali , ma di tama n uqcic ad t-idnaf terra-t yer rrif, xussen imukan anda ara isɛeddi lweqt-is, ur tesseḥbiber ara yef ilemziyen ines.

➤ **Tasertit :**

Awal id ttawin deg tecqufin yef tsertit ttawint-id s wudem n teḍsa, imi aqcici ur yewwiḍ ara laɛmar anda asenceɥ awal yef tsartit deg tecquft . asentel-a deg tdukla ttawint-id akn itfahmen d wakken i tettehemim tarbaɛt n tdukla ,ur t

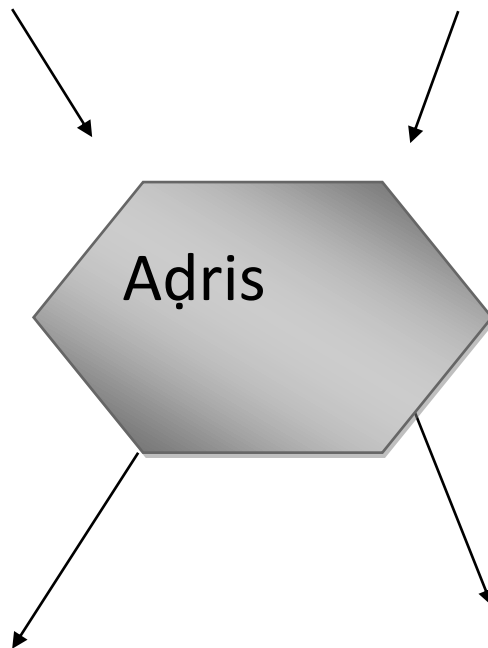
idyeggi ara swudem nni n tsartit ,maca ixdem-it s wudem n tmetti d tmagit ;tamagit azref n uqcic, amectuḥ tiwuya n tmetti

IV.c. Iḍrisen:

Amezgun d bab n tzuri ,anda aqcic ad yaf iman-is ,cna,cḍaḥ ,asefru ad yesεu azal deg tme

ayen yettxemmim umeskar

ayen tettxemmim tarbaεt n umezgun



Ayen iwulmen tarbaεt n umezgun Ayen iwulmen timetti

Di tazwara ilaq ad yebnu uḍris γef wayen yettxemmim umeskar d wayen txemmimen warrac, aken dayen iyettaru ilmend n tektiwin d leamur n warrac-nni , yetteddu ilmend n tmetti ,ihi taneggarut a mačči d lebyi ara d s-neddu γas ad yili weḍris yettnay mgal ines, ilaq ad nisin amek ara d-tidnini iwakken ad yili ubeddel n kra n tmuyliwin γef kra n tyawsiwini deg temtti ;la comedie tceččay

kullec , Amedya : mi ara d yili wawal yef (les tabou) yettilid s wudem n teḍsa (.....ad əebda-γ rebbi s l wifii.... ;....yettili-as rebbi... ihi s wakka ameskar ur uteddu ara lebyi i tmetti aladya ayen yarzan tasreḍt.

Aḍris ur ilaq ara ad iəeddi i weswir n warrac ,si tama niḍen yella wayen idrenun syur-sen ,d anect-a id yesebganen dakken yal awadem yeddem tamlilt(role) i tiwulmen ilmend tewgiḍt ines (la personnalité) , amedya :tacquft « Tafsut Yettwattun » , seg warrac nni yella yiwen gar-asen immal swaṭas yer tmedyazt dya yettunefk-as tamlilt n umedyaz wayeḍ d win iḥemlen cḍaḥ dya yurar-d d aceṭaḥ...

Amezgun amesduklan s umata yebḍa yef kra n taggayin ;yella win imuqqaren amezgun ayurbaz d uslig i warrac imecṭaḥ ,i wnecaḥ d teḍsa , taggayt-nniḍen n usadar(professionnel) tarza aswir imeqren ama deg tama n wid itturaren ama deg tama n wid ittnezzihen , anda amyurar ad yetvaε ilugan aakken i yettwaru uḍris.

Tadukla n teyrast tsebdad-d yiwet n taggayt n umzgun imuqqaren ayarfan , iḍrisen n taggayt-a cudden-d ak iswiren ,ama dameqran ,d amectuḥ,d tamṭṭut ney d argaz ... arnu yef aya amezgun ayerfan yemgarad yef taggayin niḍen acku tazuri ynes yettawi-tt s timmad-is i yimfarḡen , ihi iswi n yeḍrisen i yettaru mss Djamel yettawi lecbah yer ukmir n udar e(arc-en ciel), deg-s ad yekkes umfarreḡ tugniwin imxalafen ; amectuḥ ad iḍes ameqran ad yay izen ,swakka amezgun ayerfan illa-d ilmend yimfarḡen s umata.

Taggrayt

Ar tagara n yiwef- nessawed nuzen-d s telqi amezruy n tdukla tadelant taddelant tayrast d leqdicat-is sumata , sin akin n mselay-d yef terbuyaε-ines s tecqufin nsen, ar tagara newwi-d awal yef tewsit d yedrisen isexdamen, nena-d yer wacu iqnen yisental-nsen.

**Taggrayt
tamatut**

Taggrayt tamatut :

Asentel n tezrawt-nney yella-d yef umezgun amesduklan deg temnaṭ n tezmalt i wakken ad nessiwed yer yiswi n umahil-nney nga tasastant deg unnar ,yer tidukla tadelsant tayrast i d-yennulfan deg useggas 2010 deg temnaṭ n tezmalt ,tessawed-ay iwakken ad d- nesken amek ilehhu umezgun deg-s,n wala-d s telqi amezruy n tdukla amek i d telha seg 2010 almi 2020 ; seg mi illan deg uxxam ilemziyen AAJMJ 2007, ssin yur-s uyalen yer CSP 2010, ar tagara sawden slalen-d tadukla tamaynut anda kemlen amecwar-nsen, tikti n tlalit n tdukla -ya , tessefti kra n tmuyliwin icudden yer yidles akked tmetti, gar-asent : Tiririt n wazal i CSP yellan yettwahjar, almi yuyal d amkan i temlilit n yiskranen deg-id, d at- iččumar deg-wass ,assekcem n tmeṭṭut deg leqdic adelsan d unmetti, asefrek n leqdic adelsan i yilmezuyen. almad awenaḍ , amenuy mgal tiwuya timettiyin . Akken id nemmeslay yef trebbuyaε isean,nena-d dakken sean snat,yiwet d tarbaet n warac imeqranen gar 14 d 24 n yiseggasen tarbaet n double six ; fkan-as isem- a ilmend n umdan n tarbaet nni 12 d yidsen, arnu yef waya tahjurt n diminu imuqaren doubl six ,uraren-d atas n tecqufin,sean arazen fell-asent , tarbaet tis snat d tin n warrac imectaḥ «Tizizwa» gar 5 d 10 n yiseggasen,,xedmen yiwet n tecquft «YENNAYER» sin akkin newwi- d awal yef tecqufin ixedmen anda tentturaren , nemmeslay-d yef yeḍrisen d akken d Djamel Yessad iten- yettarun , aken dayen i yessexdam tuyac d yisefra s waṭas deg tecqufin-is, neseken-d tewsit ,nena-d d akken d ayerfan i teddu ilmend n tmetti d wayen yettxemmim wegdud, s yisental i yeccuden yer tmetti :tamagit,tasreḍt,tameṭṭut,aladya tasertit i yessexdam s waṭas.

Asentel yezmar ad yer lwelha n yinelmaden yer waṭas n tlufa,imi id-nsedda deg tjetaḍ iḍrisen i txeddem tarbaet n dubl sixe , iḍrisen zemren ad ilin fella-asen tezrawin ,yecban tasleḍt n yiwudam,asentel ney s ubrid n uzyan asnemmtti,tasleḍ n usentel,iwudam,....

Tijenç ad

Amawal

<i>Awal s Tmaziyt</i>	<i>Awal s Tefransist</i>	<i>Amawal amaru d usebtar</i>
Ahanay	Spectacle	Dictionnaire universel bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 150
Amsasa	Adaptation	Salhi.M.A.asegzwal amezyan n tsekla 2012 sb 201
Askir	Act	Dictionnaire universel bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 189
Ayinaw	Monologue	Dictionnaire universel bilingue
Imhanayen	Spectateur	Dictionnaire universel bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 423
Takesna	Tragedie	Salhi.M.A.asegzwal amezyan n tsekla 2012.sb 326
Tamellayt	Comedie	M.abdelmalek amawal tafransist tamaziyt sb 263
Tamezgunt	Pièce théâtrale	Amawal n tmaziyt tatrat ,idlisen- nney,H.C.A ,Alger,2004 sb 355
Tamuggit	Drame	Dictionnaire universel bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 354
Amsadur	Professionnel	Dallet J M ?? Dictionnaire Kabyle- Français,ED ?SELAF ?Paris,1982.sb 132
Asayes	seine	Amawal n tmaziyt tatrat ,idlisen- nney,H.C.A ,Alger,2004 sb 215

Tazuri	L'art	Dictionnaire universel bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 321
Tagugamt	Mime	Dictionnaire universel bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 150
Tarbaet	Troupe	Dallet J M ?? Dictionnaire Kabyle- Français,ED ?SELAF ?Paris,1982 410

Isteqsiyen i warrac n tarbaet n Doubl Six :

- Isem-im ?
 - Isem-iw Maya Mouhou

- Açal di lemer-im a Maya ?
 - Seiγ 22 n yiseggasen

- Teqqaređ
 - Ih,qqareγ deg tseddawit abderrahman Mira,aswir amenzu

- Melmi tebđiđ turart umezgun
 - Nek hemlay amezgun seg mi lliγ mezziyay,bdiy tturareγ asmi lliγ 14 n yiseggasen di lemer-iw,dagi deg tdukla ya,tarbaet n Doubl six.

- Hkud yef tikklet tamezwarut imi tuliđ yer usayes amek mdban tagnitt ?lxuf,leħya ?

- Ur seiy ara lxuf, uliy seshala imi hemlay amezgun seg dammen urarayd seshala, maca nenum netturar-d aḍris iydittunefk-n myal ass dagi akken ad tnaḥfed ad nefhem tikti ney izen nni.
- D aḥfaḍ i ṭhaḥdem iḍrisen ?
- Ih,yella wayen i ylaq ad tnaḥfed yella wayen yeḥwaḡen ara aḥfaḍ,ad nefhem tikti kan.,ad difek uselmaad aḍris s axxam ad tenyar aken iwata s telqi ,sin akkin ad tid-ntturar myal ass s wakka ittas-d –ayd yeḥel ad tnecfu ...nek hemlay ad cnuḡ,dimma aḥric n cna deg tecquft d nek i tyettaṭafen., mkul aeggal deg tarbaet acu iḥemel :tamedyazt cna cḍaḥ....

sem-ik ?aḥaal di leamer-ik ?

- Qsaren-iyi Lamin Mahtout,seiy 24 n yiseggasen di leamer-iw.
- Aka kenttawali atan d kečč i yesselḥawen tarbaet-a, meslay-d amek tebḍid amecwar-ik yeḥf umezgun almi sawḍeḍ assa sselḥaweḍ tarbaet t selmaḍeḍ ?
- Seg zik mi qaqrḡ deg uyrbz alemmas,ḥemlay aad xedmay skeč,tturarey-d atas ibardan, asmi ḥebsay leqraya ,yewwi-yid umdakel-iw Abdelghani ,iwelhiyi-d yer tdukla-a , sya bdiy amecwar-iw yeḥf umezgun deg tarbaet n doubl six,12 n yiεggalen .
- Dacut tecquft tamezwarut id turareḍ ?
- tacquft tamezwarut idur rey d tafsut yettwattun s tilalt buwarquqensin akkin narna nurar-d atas n tecqufin effir waya , skud ttnarniy deg unnar-a , lemday atas n tyawsiwin . Dya mi d tlul tarbaet tamaynut «ASAYES» ,ussan agi ka, deg-s 9 n yiεggalen ,nek ittyetfen ,selḥawayt ,xedmay-asen iluḡma deg waayen yaenan amezgun , ḍefray ahil n Djamel Yessad.
- Theggam-d tacquft d turar-m ?

➤ Aqlay nettheggi-d yiwet werɛad nfuk, ad ti-d-nurar deg yennayer .

• Isem-is tecquft-a ?

➤ Iyarsiwen

• Isem-ik ? aḥal di leɛmer-ik ?

➤ Isem-iw Abdelghani Amara,22 n yiseggasen.

• Hku-ayd amek almi tuyaleḍ d aɛggal n tarbaɛt deg tdukla-a ?melmi id kecmeḍ ?

➤ Asmi hebsay leqraya ,kecmey yer yiwet n tduklaa umegun deg Aqbu ,bdiy lemday dina amezgun,maca kra lechur kan hebsay-d,ibaɛdiyi lhal ulac s waṭas allalen,sin akkin welhenni-id yer tdukla ya n TEFRAST,kecmeyd deg seggas n 2016.

• Meslay-d yef tecqufin id-turarem, ?yef tarbaɛt-ik ?isem-isent tecqufin-nni ?and tenturarem ?melmi tenturarem ?

➤ Asmi d kecmay yer tarbaɛt-a i tikelt tamezwarut deg useggas 2015 ,ufuy-ten ttheggin-d tacquft tamezwarut Tafsut yettwattun,dya s yes i bdiy turart s tilaltnbu warquqen , tacquft-a nurar-itt-id azal 120 ibardan !tewwi-d aamenzu , nurar-itt-id deg tuddar leqbayel merra deg yexxamen n teseddaawu u bgayet,deg tfaskiwin iyarbazen...

•Dacu ṭhemleḍ ad tetfeḍ am uwadem deg tecquft ?

➤ Nek ḥemlay s waṭas tamedyazt d cna,myal aḥric ideg ad yeddu degs usefru ney tayect n cna d nek it yettaṭafen.

• Dacut-en yisental iyef tetturar-m ?

- Isental iyef d yettawi uselmaad-ynney cudden yer tmetti am ;tameṭṭut,tjaddit,tesreḍt, aladya tasartit yettawi-d s waṭas fella-s s telqi.

Isteqsiyyen i warrac imezyanen tarbaet n Tzizwa

- Isem-im ?
- Ismi-w Tafath yellis n Djamel Yessad.
 - Aḥal di leemer-im ?
- 9 n yiseggasen,qqarey deg uswir wis ukuz ,ayerbaz amenzu Mehdi Abderreḥman.
 - Tḥamleḍ amezgun a Tafath ?
- Ih ḥemlay amezgun s waṭas ilmend n baba i yqedcen deg waya,arnu ,keččmey-d yer da anda tturaren warrac amezgun ,ieğbiyi-d
- Turareḍ-d yakan tacquft ?
- Ih,urareyḍ yiwet n tecquft isem-is Yennayer ,nek i d awadem n yennayer deg uyarbaz ney yakan Mehdi Abderrahman
- Isem-is tarbaet-im ?
- Tarbaet n tzizwa,
- Aḥal d yidwen ?
- Deg 4 yidney :.....

- Amek i tt-idurared, ?teshel ney tuar ?melmi ?
- Teshel mlih,ifkayi-d baba adris yriy-t s telqi fehmayt,nhawel achal d il netturar-it-id da deg tdukla , uliy yer usaayes zat n yimhanayen s tqend leqbayel d tfunart ! deg seggas n 2018.

- Isem-im ?achal di leemer-im ?
- Mehaba Emily

- Anda teqqared ?
- Ayerbaz amezwaru mehdi abdrahman
- Ikem tekkid deg tarbaet-a ?
- Ih, kkiy asmi kan i d tlul deg seggas 2018. Urarey-d tacquft n Yennayer deg ass n tfsaka n yennayer. Nyenna-d yiwet n lhyenya

- Fenniyaytt-id!
- Wez wez wez
- Nekki d tizizwit
- Myal tazejiğigt
- Gemray tarekmast

Wez wez wez
 Yessetma s tcemlit
 S tsegli d ttemyilit
 Benunt-d tayrast

Wez wez wez

Leqdic n garez-it

Lyella n yellet-it

D tament taziđant

- Tanmirt-im

Isteqsiyyen i umeskar :

- Isem-is tdukla-a ?

➤ Isem-is tayrast

- Anwa ittiselhawen ?

➤ Tesselhawi-itt temtut-iw Akila Ou lebsir

- Melmi d tlul tdukla-a ?

➤ Tlul-d deg seggaas n 2016,

Maca tella yakan s yisem n AAJ MJ uqbel ad teddem isem-a deg useggas n 210 ,deg uxxam n yileziyen ,s lemenda-d-iw , and bdiy leqdic-at iw, xedmey-d 3 n trebbuyaε ;tarbaεt n cđah tarbaεt n użawan tarbaεt n umezgun,lamaεna ur idum ara leqdic-nney , nufa-d uguren zat ,ulac s waţas allalen ,imukan andaa ad nurar xussen ,tixxamin n uxxam ilemziyen ttwaţfent ,arnu ulac tezdeg,ulac listaε...ula d tirbbuyaε nni frurint ruđnt ,qimend ħala 2 ney 3 wid yettuararen amezgun. !

- Dacu dufam d tifat i wugren-a ?

➤ Nexdem inejmuεen d yiεeggalen n uxxam ilemziyen akken ad nbeddel ahil a,ad n-siwsaε adeg-nni,ad s nexdem tesbiya ,ad narnu iεeggalen imaynuten ara yqedcen deg uxxam-a, maca kra n n lechur d nekni nettrađu ad tbnan fellan-y

tafat ad nefru uguren ,werɛad ibeddel kra ! . Daya i ryeğan nek d temtut-iw d kra n yiɛggalen n yidles ad neffy s yinna ad nkemmel ahil nney .

- Anda tuyal-m sin akkin ?dacu i txedmem ?
 - Nerra lweh nney yer CSP ,nɛawed-as isem i tdukla ney nerra-tt AAJCSP deg useggas n 2010 ,nera-d iɛggalen imaynuten , sin akkin nebda leqdic-at nney .

- Açal iɛggalen i d tarna-m ?dacuten leqdicat i i txedmem ?
 - Nesɛa 9 n yiɛggalen ,tuget deg-sen d wid iqedcen yef umezgun kan, nebda leqdic nney deg CSP s tfaska n wass agreylan n tmettut 08 di meyles s usarag n Massa Fadila oulebsir yef Messaɛd Himmi.
Maca ,itikkelt tis snat nufa-d uguren ;CSP yeqqim war imɛebbar 9 wayyuren ,war tamsugurt , arnu ulac allalen s waɛas,tixxamin n CSP uyalent i useggi teqrisin(Gateau) , tikkelt -a ur nruḡḡa wara tifat n wuguren-a,nefyed srid seg umtiq –nni .

- Amek tkemel-m amecwaar nwen sin akin ?anda terra-m ?dacu t xedmem ?
 - Sya xememe-y ad ldiy tdukla imani-w 2014 ,nebda ixeddim deg «les locaux commerciaux»aka yuɣalen warrac sɛan warrac anda ra xedmen amegun ɣas ulamma ilamma asizdeg n umkaan ni dayen yuɛren mlih,. Nɛawed isem i tdukla narra-tt TTRAST

- Iwacu semma-m tayrast , ?Bdam tettuarar-m aamezgun ?
 - Tambiwelt id neslul deg«les locaux» terra amkan nni yettak anzi yer teyrast n tzizwa and yal wa ixeddem leɣal yerna d uddisen yef waya isensemma tayrast. Sin akkin deg useggas n 2015 naɛreɗ n sulid tacquft tamezwarut TAFSUT YETTWTTUN» anda tewwi antiq aamenzu nurar-ittid aazl 120 ibarda, tewwi-d aɛas garazen, deg tuddar leqbayel merra d yixxaamen n tseddwit n bɣayet

Seggas 2017 nassuli-d tacquft nniḍen «TAYRI D UDRIM» uraren-tt azl n 20 yiberdan tewwi-d dayen aswir ḍayen .

Tacquft niḍen «YENNAYER» i duraren i tikelt tamezwarut deg bḡayet ilmend n tfaska Yennayer

«Emmis n Ciṭan Deg remṭan » id uraren deg remṭan 2017,ta urarent-itt azal n 5 ibardan kan

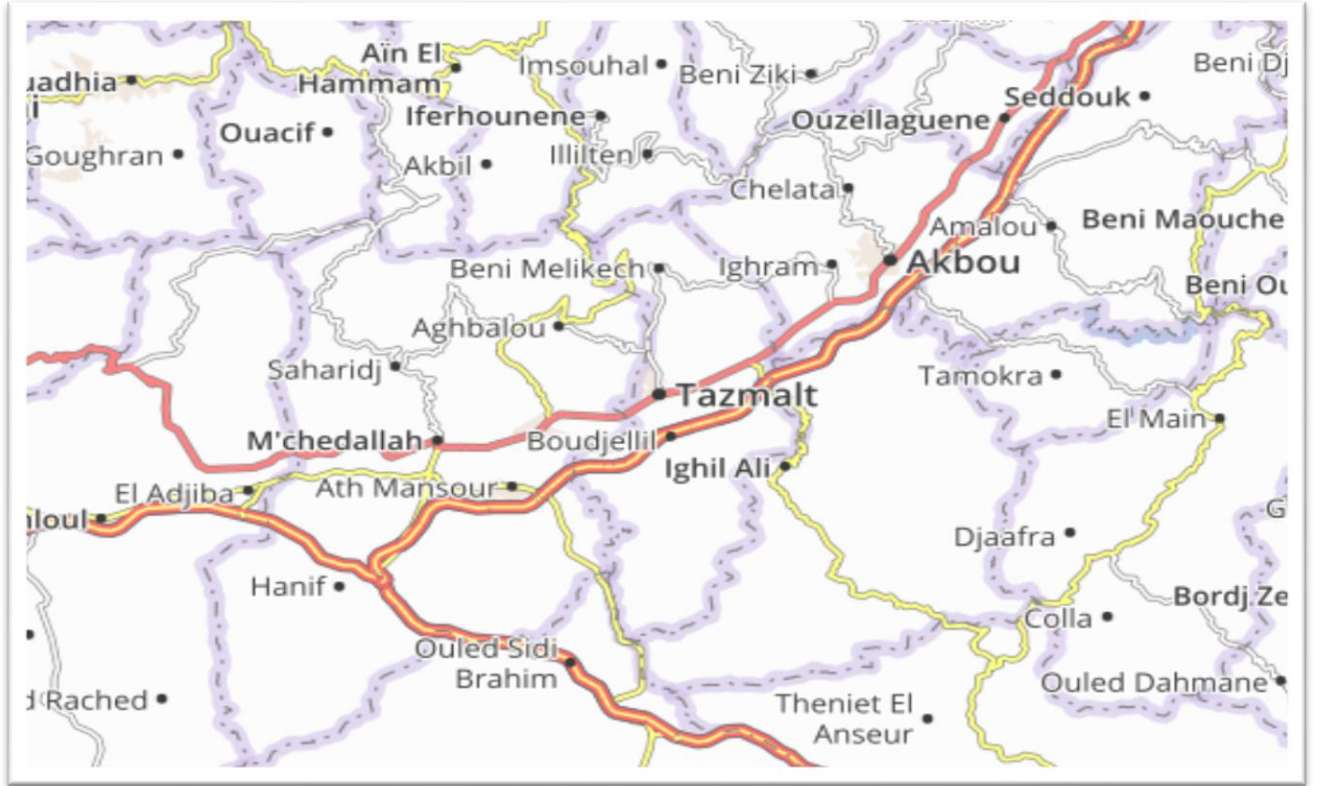
Tacquft taneggarut «AmejJay Abkaḍ».

- Tura ad nuṣaal yer yeḍrisen d yisental n tecqufin-a ayḍmeslayeḍ fellas-en ,ar wacu cudden yisental s umata ?dacu-ttewsit isexḍameḍ deg yeḍrisen-ik?
- Tawsit i sexḍmey d amezgun aṣerfan,d amezgun yettmeslayen i yal laemar i yal aswir n tmusni s wawal ,tayri tugdi lferḥ lqerih iwaken ad sbegnay ayen yefren , tedduy ilmend n tmetti- nney,d wayen yettxemmim ugdud ,ihi isental qnen srid yer tmetti aladya tasartit , tamagit ,tamettut ,ilemzi, takriḍt .
Adnuṣal ar yeḍrisen ,bennuy aḍris yef wayen ttxemmimey d wayen ttxemimen warrac d wayen ittxemmim ugdud!
- Tettwaxlasem yef tecqufin-a,
- Nettwaxlas, aladya deg tacquft n Tefsut yettwaattun d tin isrʻan araz lʻali imi tetṭef aswir ameznu aḍlayen .
- Dacu i d iswi n tdukla –a?
- Nemmal-d i warrac ilemziyen timsirin dakken laeqel id lsas,nutni ttxemmimen dakken kullec yettas-d sedrae , d tagnitt c wacu ara yebnu tawegḍit ines. (personalité), aranau yef waya neḃya ad nrebbi tasut ara iḥemlen amezgun akken ad netṭef deg tewsit-a ur tettruḥu ara.

Ieggalen	Membres	Dictionnaire universal bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 430
Iskiren	Procédé	Salhi.M.A.asegzwal amezyan n tsekla 2012 320
Amuggit	Dramatique	Dictionnaire universal bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 190
Tawsit	Genres	Dictionnaire universal bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 410
Tallulin	Espace	Amawal n tmaziyt tatrat ,idlisen- nney,H.C.A ,Alger,2004. sb 340
Asegbar	Acteur	Dictionnaire universal bilingue Idresabdelhafid.2003 sb 260
Amgur		Dictionnaire universal bilingue Idresabdelhafid.2003 sb

Tamudemt	Paradigme	Dictionnaire universal bilingue Idresabdelhafid.2003 sb
Impact	Tusurt	Salhi.M.A.asegwal amezyan n tsekla 2012
Oeuvre	Tahurt	M.abdelmalek amawal tafransist tamaziyt sb 263
Tadrit	Influence	Salhi.M.A.asegwal amezyan n tsekla 2012
Interet social	Tayedbwet tamezdayt	M.abdelmalek amawal tafransist tamaziyt sb 263
contexte	Amnađ	M.abdelmalek amawal tafransist tamaziyt sb 263

Tarakalt n temnaɣ n tezmalt





Troupe de théâtre « Double-six » 2015 (Clôture du festival du théâtre de la Soummam)



ASSOCIATION ETOILE CULTURELLE D'AKBOU



Centre culturel Mouloud Kacem Nait Belkacem D'AKBOU

B.P. N° 30 AKBOU-HOPITAL TEL/FAX (213) 034 33 45 78

**Onzième Rencontre théâtrale amazigh de la Soummam en
Hommage à**

MOUHOUB LATRECHE

Akbou, du 05 au 08 JUILLET 2015.

FICHE DE PARTICIPATION

Organisme/association : **Libre**

Commune : **Tazmalt**. Wilaya : **Béjaia**

Tel : **0560 26 91 27** Fax : **034 31 45 98** e-mail : **yesdjam@yahoo.fr**

Nom de la troupe : " **DOUBLE-SIX** "

Intitulé de la pièce : " **TAFSUT YETTWATTUN** "

Durée : **70 mn**

Nombre d'éléments : Féminin(s) : 02

Masculin(s) : 12.

Accompagnateur : Nom : **YESSAD**. Prénom : **DJAMAL**

Résumé de la pièce : Deux "télé spectateurs" regarde "la société", représentée par un Poète, un farceur, une brute, un religieux, et deux jeunes femmes. Le débat entre ces personnages révèle une perte totale de repères, ce qui les emmène à se mutiner et à cesser de jouer. Ils exigent des télé spectateurs de prendre part à la recherche d'une "cohésion". Pour faire ils décident de revisiter un pan de l'Histoire qui est "Le printemps berbère". Le troisième acte est complètement dédié à cette période. La pièce porte un regard critique (politique) sur l'actualité ponctué d'un humour tantôt fin, tantôt brut.

Liste des participants

N°	Noms & prénoms	fonction
01	MAHTOUT Liamine	Comédien (<i>Buwarquqen</i>)
02	AYATA Chawki	Comédien (<i>Bumezzay</i>)
03	AMARA Hamid	Comédien (<i>Anefray</i>)
04	AMARA Hakim	Comédien (<i>Amediaz</i>)
05	YAHIAOUI Lounes	Comédien (<i>Aceṭṭah</i>)
06	GUESMI Mohamed	Comédien (<i>Aqezzul</i>)
07	MESSAOUDI Massinissa	Comédien (<i>Aderyal</i>)
08	ARIFI Toufik	Comédien (<i>Bučamar</i>)
09	MOUHOU Maya	Comédienne (<i>Taqeddact</i>)
10	BENHAMOUCHE Lounis	Comédien (<i>Aruḥani</i>)
11	REZOUALI Sofiane	Comédien (<i>Publicité</i>)
12	AMROUCHE Houda	Comédienne (<i>Taqcict</i>)
13	AMARA Ziane	Musicien
14	CHIBOUNE Tahar	Musicien
15	YESSAD Djamal	Metteur en scène
16	YESSAD Sofiane (Iliz)	Assistant Metteur en scène
17	BOUBOUCHE Kahine	Responsable Matériel



Troupe de théâtre « Double-six » 2018 (Spectacle Tayri d wedrim)

A.C.S.S. LYCÉE LES OLIVIERS
En collaboration avec
Double-Six
THÉÂTRE & MUSIQUE
Présente
**TAYRI
D
WEDRIM**

Jeudi 10 Mai 2018 à 14 h00
Au lycée « LES OLIVIERS » - Bgayet

Le Grand Prix

Le GRAND PRIX

Ce Prix est décerné à : **La Troupe théâtrale 'Double-six'**
De l'Association culturelle 'Tayhrast', de Tazmalt
La Pièce théâtrale « Tayri d wedrim ».

Lors de sa participation à la 10^{ème} Edition du Théâtre de Montagne,
Organisée par l'Association Culturelle TAMKADBOUT,
Du 3 au 9 Juin 2018.

P/APC P/ACT



Titre de la Pièce de théâtre :

TAYRI D WEDRIM (*L'amour et l'argent*)



Nom de la troupe : **Double-six** Association : **Association Culturelle**
« **Taghrast** »



Genre : Tragédie moderne

Sous-genre : Mélodrame

Durée : 90 mn.

Actes : 04 Actes.

Langue : Kabyle

Texte : Djamal YESSAD

Mise en scène : Tarik BENHAMOUCHE

Résumé de la pièce : Ayant un père parieur qui a hypothéqué sa demeure familiale, Louiza qui rêvait de vivre avec son jeune fiancé, se voit forcée de sacrifier son couple pour sauver celui de ses parents, en acceptant de s'unir avec le vieux prêteur.

Bien-que le prêteur qui nourrissait une haine viscérale envers la famille de

OM	PRENOM	DATE DE NAISSANCE	LIEU DE NAISSANCE	SPECIALITE
AMARA	Abdel Ghani	15/01/1997	Akbou	Comédien Rôle : Mouhand
AMARA	Tayeb	17/08/1994	Tazmalt	Comédien Rôle : Si Mouhand
AYATA	Chaouki	28/07/1994	El Menousra	Comédien : Rôle : Ali l'ivrogne
MEZIANE	Thanina	27/05/2001	Tazmalt	Choriste / Fée
MOUHOU	Maya	20/03/2000	Akbou	Comédienne Rôle : Louiza
MAHETOUT	Liamine	13/02/1996	Akbou	Comédien : Rôle : Da kaci
NAIT MOUHAND	Ahlam	13/12/2000	Tazmalt	Comédienne Rôle : Na Ferroudja
AMHISSE	Massinissa	17/08/1996	Tazmalt	Comédien Rôle : Haw-haw
CHIBOUNE	Tahar	09/08/1998	Akbou	Musicien
BEN MOUSSA	Lydia	23/07/2000	Sidi-Aich	Choriste / Fée
REZOUALI	Sofiane	25/06/2000	Akbou	Musique
AMARA	Ziane	11/06/1989	Tazmalt	Musicien



Pièce de théâtre : Yennayer Animation pour enfants





Troupe TIZIZWA

Théâtre, Musique et animation





Atelier: Création et confection de costumes d'animation pour enfant



IDRISEN N TCEQUFIN

Aqvayli :a-y atmaten a-tistmatin ansuf yeswen ar tmaɣra n yennayer 2966..
tamaɣra n ixɣ useggas imaziyen... tamaɣra nnay aken ma nella

Axuni :Aḥbes akken

Aqvayli :(ad yarfed ifassen-is)Mačči d nek ig-nɣan budiaf .

Axuni :niɣ-ak aḥbes akken Dacu-t yennayer agi ?.... tamaɣra nnay ? d
tamaɣra ine-k iman-ik kan !

Aqvayli :tesxele-d iyi ... d-kečč ? imi d tamaɣra inu d-acu ara kid-yawin ɣer
dagi ihi ?

Axuni :Ussiy-d ad sfahmay ilemziyen agi ... uqbel aten-tyur-d.. ayen akk iwen-
d-yeqqar d-lekdeb ...nekkni d « umatu muḥammed » nesɛa yiwen lḥissab kan d
« el-hiğri » ibeddu s Muḥarem yetfaka s Dulḥiğa.

Aqvayli :Nekkni d tarwa n cacnaq assgwas nnay ibeddu : s wuḍan imellalen
yetfaka s wuḍan iberkanen.

Ad yekcem « Intellu »

Intellu : sliy-d i « les nuits blanches ».. aeni qrib « les examens »

Axuni :zer kečč d-cu ig-ssarwet yevki ihen

Aqvayli :ad tidɛawday, Nekkni d tarwa n cacnaq assgwas nnay ibeddu : s wuḍan
imellalen yetfaka s wuḍan iberkanen.

Intellu :(ad- iḍeşş)ihi mazal-ikken « noir et blanc »

Aqvayli :af yiman-ik it ttaḍşsa-d ... Uḍan imellalen d 20 wuḍan id yettafaren
yennayer qaren assen uḍan imellalen, alaxatar deg-sen id yekkat wedfel..
yetuɣal kulec d amellal. Ma d-uḍan iberkanen d-wid anda yesberber lḥal,

assemiḍ , lehwa, aḍu... yerna lukan it-γriḍ af yedles inek ad tafed belli tafada nay « akalundryi » inek degs : izegzawen, iwrayen, izeggayen.. yal ini (nagh lakulur) , tesa lmena-s deg gama nagh (la nature) ig-d-yezzin

Axuni :wag-i zik iḥessben akken tura ibedel zman

Aqvayli :mara muqlayγur-k ula d amkan ibeddel ... ihi ak-ggallay ar deg quraic inella tura akka... (*ad yetmuqul*) ya aba elwinati hal raayta ibili .

Intellu :Bily iruḥ ad-yettes ... am kečč, am wagi texed-am akk .. « c'est dépassé » akk tiqeššidi agi, lγaci ateni-d g « la G four » kenwi Am nekkni am medden yella yiwen n laḥsab win muqqaren « El-miladi » c'est universel : twalam amek it-fitin deg l monde akk : sidney, new-york, Londres, Paris, Moscow, Pekin. Ma d-kenwi at fiti-m iman-nwen am yilfan xxxx

Axuni :Xaṭṭi zer kan ilef ihenna nekni El oumma el Islamiya qrib sin imeliaren yidnagh

Aqvayli :Arja tura ar tteḥfu lγirra yagi ig kren garasen anzar aḥal id-yeqqimen... yerna mačči iman-iw kan illiy ma drus akk waḥed de 60nagh 70 meliun imazighen ig tfitin yennayer deg dunnit

Axuni :xaṭṭi (5) ! nekatah d amazigh ur tettfitiy-ara

Aqvayli :ula d nek attah d-ineslem ur ttzallay-ara

Intellu :Mazal tettnayem a dayen tefra « le temps universel » id ššeḥ... qu'elle année it luleḍ .

Aqvayli :30juin 1994

Intellu :I kečč

Axuni :15 janvier 1993

Intellu :Atten... tefra... Mačči s-lhiğri it-eddenni-d, Kečč Mačči s-iscassen imazighen, d ayen lmond akk yenna-d an aħsseb akka kennwi ay dsnulfum Ajdid.

Axuni :Awah nekni d inselmen « erruznama » yagi yeğatt-id Nbi ealayhi Salam

Intellu :barka ur ttkellix ara fellay ... lechur llan seg lğahilia ugar lqern uqbel ad yas nbi, ma di-segassen d Omar ibnulxeṭṭab id iddisidin ad ilin akka.

Aqvayli :Wagi mačči am-nek, wagi yağra ak yar urrut...i nekk amek lchur imaziyen ?

Intellu : (Copier/coller) d les grecs d les romains...

Aqvayli :D agi akid-ħebsay, anwa idek yennan n-sen, necrek yidsen la civilisation, tella lħağa nnay tella lħağğa nssen d acu d nutni ig uran amezruy arran kulec nsen.

Intellu : iwaken ad tnefru ad neddem yiwen seg ilemziyen agi ay dyini anwa ig-lhan

.....mmmm Kečč arwaħ. Anwa igsaan lħaq seg-nay

Adarwic :af acu ?

Intellu : Nek qary-d d laħsab irumyen id leali, wagi yeqqar dwın n inselmen nay g aeraben, Wagi yenna-ak d-win imaziyen.

Adarwic :laħsab n g-acu ?

Intellu : lechur.. issegassen ..

Adarwic :Nek ħuri mačči amek ara ten-ħesbeđ id sħaħ d 'amek iten-teaced id sħaħ.

Intellu :xatıı a weldi maena ilaq at-naħseb kamim

Adarwic :d'acut laḥsab-ik kečč

Intellu :d lmiladi.. lmaena-s seg mi id-ilul sidna eissa

Adarwic :yelha, muqel d-acu mu nemsfham ara yecqa-k, yak qarren-d ad-yuyal.. nezmar ad nratrapı an-ḥseb asma ara dyuyal anebdu laḥsab s-yina...
Ikečč

Axuni :Nek,nniy-d d lhiğri lmaena-s af assen n hiğra

Adarwic :d Wagi !d wagi n lḥarraga akk id leali

Axuni :d acut.. dhiğratu arrasuli (s) lechur n dđin remtṭan.. leid.. lhiğ..

Adarwic :ṣafi ma ulac wagi ulac remtṭan.. maelic ! maelic ! at nekkes. Ad nar kan leid ar wagi n eissa ayen niđen maelic ma iruḥ... i keč

Aqvayli :nek nniy-d leḥssab n imazighen ad yebdu seg mi ig kcem cacnaq, ar massar

Ass-agi d yennayer as-nexdem imensi ines at-nefiti yal yiwen amek... ad-nadi af izzuran nnay anefhem iman nnay...

Aqvayli :d ayen d wagi id ṣṣaḥ ass agi d ass imaziyen win yebyan ad yekki yelha win yebyan ad yarki ay isemmaḥ ar bara. Tura assa d tamayra ma d azzeka ilaq anemsfham f cyel agi ... que la fête commence...

MMIS N CIṬṬAN DE REMṬAN (Version initiale)

Chorégraphie (Aḥlam et Maya) Le mal et le bien se battent autour de :Mmis n Ciṭṭan (MNC)

MNC : Zaema, lɣir netta d ccar tnaɣen felli, anwa deg ara dduy ... waε waε waε waε. Nek dadatwen ixeddem ayen sdyenna uqaruyis ... yehwa yakent kan tettnayemt. Ar tagara urttayey awal g iwet. Ad xedmay ayen d yenna rrayiw ... aya rebbemt syagi ...ḡemtay anargu ayen nidhen....

MNC : iεefsit wayyul aεεε iεefsit wayyul. Targit amackit yerrat wayyul d akucmar. (*adyemeki*) taεziztiw !! ? ..a taεziztiw

Mbeid tesḍal-d aqaru-is	Nettat tesḍha nekini akṭar
Tezra d nek I d-lmktub-is	Tugad zman aday yeyḍar
As-ksay leḡgab yaɣ yim-is	Ma nemlal fiḥel ma nemyahḍar
A taqareatt n w aman	Id yefyen seg ufrigu
Γas akka aqlay deg remṭtan	Ksiyi fad d εegu

Aaaaah

Γas akken semdeḍ maεna tecfikem-id tidi

Γas akken aḥmiy aεebuḍiw yettergigi

Assagi d tamayra ..ih d tamayra .. yaeni kul-ass akka

Qim a tislit dagi

Tabagiṭṭ ad yaɣ elfatiḥa

Kamember d l kachir d inagan

Ma dneκ d isli d bab n wexxam

Qimet kan dagi a yinebgawen lḥerma ... Ih d wigad agi id inebgawen akk lεli deg dunnit.

Meltiyi ama xir inebgi ara teseččed nagh inebgi ara teččed.

arawaḥ a tislit pour « le meilleur et pour le pire »

Spiri : a yečča remṭtan

Tibag: a yečča remtṭan

MNC : Yečča remtṭan! Aniwa ? ayyar ? acimi? Melmi ? anida? Anwa remtṭan ?Anda-t remtṭan ?

Tibag: attah tura ik enwala teččid remtṭan

MNC : Ayrum, lkacir, kameber anda-t akagi remtṭan agi ?

Tibag : Laebitt tura dinna err iman-ik ur taɛlimeḍ ara

MNC : Wellah wellah dacu-t remtṭan agi ?

Spiri : d yiwen nchar deg seggas deg tyiman medden seg lefjer alama d lmayreb mbla učči

MNC : Ah dakkor ... semḥiyi kan janvier, février ... décembre ..ulac akk dagi char issem is remtṭan

Tibag : Alalala lala, aeni swigad nni iḥessben slechur nni n waeraben

MNC : Nek d aqbayli.

Spiri : Maena kečč d ineslem nay khaṭi ?

MNC : biensur lailahlahllahllahllah.

Tibag : d ineslem ur tettuzumeḍ ara ?

Spiri : d ineslem nay ala ?

MNC : d ineslem ih ...dacu deg remtṭan ttawiy lkonji

Spiri : ḡḡyi at sdarmumzay

Tibag : arja as nehḍar slaεqel.. Remtṭan agi yewšša fella-s nbi yennaya-k mitwalem aggur is yebda ad tebdum yides tuzumin

MNC : zriy akk aya ... assen ni lexmis idennan ad yebdu remtṭan, kray-d šbaḥ nuday akk ad waliy aggur ulac. Ala winna n lafarmacie iwalay

Tibag : allalallalala ad twaliḍ aggur deg-ass temxelleḍ waqila keččini ?

MNC : ihi Nbi yennak mi twalem uzamet nek skud akk ur walay ara agur deg ass ur tuzamay ara

Spiri : ḡḡyi at wtay s rkel ar tefdent adifunzar deg aerur.

Tibag : šbar tura...ilaq ad tezreḍ d akken sionifikmon pruin-d belli remtṭan yenfaε lkor n wemdan.

MNC : ččina tesa viṭamin C, Timalalin seant viṭamin E, lleft yesa viṭamin K ... d acu n lviṭamin ig sea ccar . aḥbes kan vitamin B.A.H, baḥ

Spiri : yak niyak ġiyi, atewtay tiyita ukatcman tudert atidsusef lmut Atagi.

Tibag : şbar tura, aeni d livitamin kan id şşah, niyak si sisontifik remtţan yelha i şşeħa.

MNC : Awen d-sfahmay sionifikemon belli remtţan diri-t arwaħ keċċ (*Azuran*) arwaħ keċċ (*areqqaq*) atah wagi yeċċa remtţan, wagi yeċċat remtţan. Amek it-bya-m ad tilim akka nay akka.

Azuran : Nek uzamay

Areqqaq : Nek ċċiy-t

Tibag : D acu ik d-nenna ? I tura tumned ?

MNC : Atah zdatwen pruviyed belli anda llan wigad agi la sionse teskidib, amek ara ttamnay ma tenna-d remtţan d leali-t.

Spiri : yak niya-k wagi d nek kan id debb-is.

Tibag : muqel ad k diniy a winnat, wagi d lqanun. Mara dyawed remţan ad tuzumed seg lefjar alama yayli yitţij.

MNC : si yay-tt dija ayliy uqbel ad yayli yitţij.

Tibag : I keċċ tura d argaz ur tezmird ara ad tuzemed ass kamel ?

MNC : Ebbih yemma tettuzum

Spiri : D acu idyegren yemma-k d agi ?

MNC: Byiy kan ag diniy yemma maċċi d argaz

Spiri : Atenyay ! atenyay ! atenyay !

(MNC Ad yeddem ad yessu)

Spiri : Aħbes akken nay ak yeffay erruħ..

Tibag : şbar ar d yaddan ccix umbæed tesswed

MNC: ayyar ?

Spiri : d lqanun

MNC: Safi ad rjuy ccix alarma yennayi-d eċċ ? D lqum mur taħkim tkaskiţ ad taħkem tcacit yelha. Ċċiy ġiyi ad kemlay. Umbæed gret-iyi ar lħebs

Tibag : xaţti ma teċċid yiwen w ass deg remtţan laxlass-is ad tseċċed settin imayban, wida-k yelluzen ur ufin d acu ara ċċen .

MNC: iyađi-ken win yelluzen, maena txedmem-d char cumpli n llaz. Maelic maelic Ad seċċay settin imayban. Maena maċċi waħdi. A yatmaten a tisetmatin iyawt yidi ar tegrawla mgal llaz akken ma nella a neċċet remtţan iwakken yal yiwen segnay yeċċan

remɕtan ad yessečč settin imayban, akka nekni anečč nutni ad ččen ad ifak llaz deg dunnit. Eyyaw aneččet remɕtan akken ma nella.

Tibag : awah wagi danjiad yarwi akk lumma.

Spiri : seg šbaḥ idak nniy ġiyi at nɣay

(ad yaddan Ccix)

MNC: Atan yudan ccix ax-t ad teswem aman awen yekkes fad

(Ad kcem aḥlam as teṭṭef afus I MNC)

Ccar : surftiyi wagi d miss n ciṭtan I rewayed seg ġahenama and aken nezday. Tura at jeεay

MNC : Win igudanen akken d leššar mačči d lmayreb bon appetit.

“TAFSUT YETTWATTUN”

Asekkir Amenzu (*Acte 1*)

Asayes amenzu (*Scène 1*)

Tadlegt (*Décor*): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwen deg tlemmast.

Imdanen:

- 2 Imnezhen: Bu warqugen d Bu mezzay

- Anefray

(Ad d-kecmen sin n yimnezhen)

Bu warquqen : A Bu mezzay ! Bumezzay! Muqel ma ad d-isel! Abumezzay!

Bu mezzay: 7jy »édacu...D acu...D acu... Tenxid-iyi... Terwid-iyi... Tsedrewced-iyi... Mazal ur herkey ara ad iyi-d-tessiwled..

Terriđ tudert-iw d demi-tour. Lukan ad iyi-teğğed yiggas ur iyi-d-tessawaled ara ad kemley abrid-iw yezmer... mačči yezmer « sūr » ad mliley zzehr-iw. Hku-d d acu itehwağed... Hder ah.

Bu warquqen:Ttuğ!

Bu mezzay: D acu i tettud?

Bu warquqen: Ttuğ i wacu i ak-d-ssawley.

Bu mezzay: Amek tettud I wacu iyi-d-tessawled? Awah ad k...

Bu warquqen: Dayen dayen mmektay-d... Ssawley-ak-d ad k-steqsiy.

Bu mezzay: D acu ara d-testeqsid?

Bu warquqen: Ttuğ!

Bu mezzay: D acu ... Yettu.

Bu warquqen:Dayen dayen mmektay-d... Amek a Bu mezzayyella kra iwumi teslid, yella kra twalad... ?

Bu mezzay: Yef waya-gi i iyi-d-tssawled... *(Ad izer lyaci ad yexlex)* dacu-t wagi ?

Bu warquqen: (*ula d netta yugad*) d acu? D acu? Hder aha dacu?

Bu mezzay: Sel-kan! Sel kan! Tesliq ... Tesliq amek i yekkat wul-iw?

Bu warquqen: Ih maena d acu l yuyen uli-k

Bu mezzay: Ur twalaɗara s warquqen-ik... Ahak aɗal n lɗaci ... Ser.ser.serreh-iyi ad ruhey...

Bu warquqen: Tesxelɛeɗ-iyi ... nwiɣ imi teshɛrhureɗ akkenni ... Nwiɣ d Rebbi l s-d-iserrheni yigenni, neɣ d Butefliqa l iserrhen l ukersi neɣ (quelque-chose comme ça)..

(Ad yekcem unefray s tkatunt tawrayt ad iseffeɗ ad yecceɗ allen-is ɣer Bu warquqen... ad yeffey)

Bu warquqen:...D acui k-tuqee deg-sen anef-asen ad nezhen, yak lɗaci dayagi i d ccɣel nsen ... Efɛ-asen kan ala anezzeɗ...Maena ssaeh a-t-ah ɣur-i.

Bu mezzay:Dacu l d sseh-agi? Awi-d kan ad nwali.

Bu warquqen:A-tt-ah "la commande" tura ad nezzhen ayen neɣya... Qqim qqim ad nnezzeh

Asayes Wis sin (Scène 2)

Tadlegt (*Décor*): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama,yiwen deg tlemmast.

Imdanen :

- Bu warquqen

- Bu mezzay

-Amedyaz

Bu mezzay:ha tura tekki i tqeffilin...

Bu warquqen:Laɛnaya n Marikan d Rrus, d win irefden yesrus, d wid yekkatn afus

Bu mezzay:vingt-mille (*deg lbiɗal n amin*)

(Ad itekki ad d-yekcem umedyaz)

Amedyaz: I medden tɣaḥ-d tefsut

Zhan yakk s ijeḡḡigen

Wayeḍ it-d-iṣaḥen d tafugt

Yedda d wid yunagen

Yiwen yečča-d seg umaynut

Wayeđ seg wayen i d-yeqqimen

Ma d nekkk zzher-iw yemmut

Yemmut d nekkkl neđlen.

Bu mezzay:Tafsut, ijeđđigen... Waħrir ... Wacnaf, mazal kan ayyul ad ikes

Bu warquqen:Wagi yehlek ulis, ad as-t-nekkkes, mid-yezra a(cardiologue) ad s-t-id-nerr.

(Ad-as itekki i la commande ad yeffey umedyaz-nni)

Asayes Wis qrad (Scéne 3)

Tadlegt (Décor): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwen deg tlemmast.

Imdanen:

- Bu warquqen

- Bumezzay

- Acettaħ

Bu mezzay: Aha kan sɛddi-yay-d kra n ccyel niɖen

Bu warquqen: Nniɣ-ak ugadaɣ ayen i d-iteddun aktar deg wayen iruɖen a-t-ah

(Ad itekki ad d-yekcem uceɕɕaɕ yesmuzgut i ccna icɕɕeɕ)

Acɕɕaɕ: ...ur ttsellimarai umaynut... **hebli xu**... d aɕɕɕɕɕ... d...d... ur tessinem ara wagi

(B-Clark Si-winnat-man) axir ɛayɕa Cniq... surtu anda I as-yeqqar akken:

“Mon Coeur ɕreɕt-i qelb-i oh my heart yeddegdeg wuli-w”

Bu mezzay: Ahak akka yettleɣway amzun d ateyyu n lkawaɕu

Bu warquqen: I lehdur-is, s wacu i ghedder tura wagi?

Bu mezzay: D tameslayt tajdiɕt isem-is Taɕraɕbaylifransiglizit.

Bu warquqen: D lɛilm ameqqran wagi, maɛna nniɣ-ak: yir ɕɕifa, yir ɕɕnɛa, zemreɣ ad ak-d-iniɣ

ula d yirzher yesɛa-t... la preuve a-t-ah ad t-kksey.

Ad yeffey uceɕɕaɕ

Asayes Wis Semmus (Scène 4)

Tadlegt (*Décor*): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwen deg tlemmast.

Imdanen:

- Bu warquqen

- Bumezzay

- Aqezzul

Bu mezzay: Cukey d kečč iyesan yirzher segmii tettfed la commande ala yir lecyal i ay-d-tettawid awi-d kan la commande-nni a-t-ah Dadda-k dacu i d-yettawi.

Bu warquqen: Hadar kan ad ay-txedemeđ tawayit, lecyal n la commande ueren.

Ad itekkiad yekcem uqezzul ad idegger cemma ad iegged

Aqezzul: Ad tt-dermumzey ad tt-xnubzey... Ur zriy ara d acu ara s-xedmey, ad t-cergey? Ad t-xiden, ad t-rzey? Ad t-jebren. Ad t-nyey? Ur t-itteqrah ara. Ilaq ad t-wwtey tiyita n ukatcman tudert ad t-id-tessusef, lmut ad t-tagi...

(Bu mezzay d Bu warquqen ad agaden)

Bu mezzay: Nusa-d adnezzeheh yesnehhez-ay...ah d rraeda s lahnak, i wagi tura d argazgarney d azgergaz uyal ansi d-tekkid

(Ad yeffey uqezzul)

Bu warquqen: (*ad yeddem tilifun*) Allu, wi, amek... Ur d-qqar ara bababah... Wellah ara akka

(*I Bumezzay*) a-t-an yak nniy-ak ad ay-txedmed tawayit... bu leḥnak-nniad ay-d-tesceddiḍ akken, iṣeggeḍ dagi tezlez deg Bumerdas awi-d yer dagi la commande nni.

Bu mezzay: Kkes afus-ik.. Iṣeggeḍ dagi tezlez deg bumerdas.. Ma mačči d askaerer wagi tḥsbed-iyi d lhezḗ ini-d kan nekka ad amney.

Bu warquqen: Ini-d ihi i wacu tezlez deg Bumerdas

Bu mezzay: Anda zriynekkkini

Bu warquqen: Ihi nekka zriy d ayen i k-d-nniy akkeni i d sseba... D bu leḥnak-nni. Ilaq ad tezred belli ddunit-agi teqqen akk. Ad tḥerrkeḍ lḥaḡa dagi ad ḥerrkent meyya dihenha.

Bu mezzay: (Par exemple?)

Bu warquqen: (*ad ixemmem*) Lmir yuker idrimen, yemma tebra.

Bu mezzay: Bubbey... Dacu i dyuwin wagi yer wa?

Bu warquqen: Lmir mi yuker idrimen...

Bu mezzay: umbæd

Bu warquqen: S yedrimen-nni ilaq ad yexdmen abrid n taddart i yuker

Bu mezzay: Umbæd

Bu warquqen: Baba mi ara d-yuḡal yer taddart s ubrid-nni d-itekk

Bu mezzay: Umbæed

Bu warquqen: Baba d lamoto l yesæa

Bu mezzay: Umbæed

Bu warquqen: Mi ara d-iæeddi syinna.... ȚarȚararar... Ad yaweȚ yeteȚter akk.. ad yennaȚ
netta d yemma alarmi i s-yebra

Bu mezzay: Ha ha ha ... bBaba-k yebra-yas l yemma-k axaȚar d asekran

Bu warquqen: AyȚer i isekkaer?

Bu mezzay: AxataȚar itess

Bu warquqen: AyȚer i itess?

Bu mezzay: AxataȚar Țarent-as

Bu warquqen: AyȚeri as-Țarent?

Bu mezzay: AxataȚar ur ixeddem ara?

Bu warquqen: AyȚer ur ixeddem ara

Bu mezzay: AxataȚar tekkuli akk Țiwant-nney

Bu warquqen: AyȚer i tekkuli akk Țiwantnney?

Bu mezzay: axataȚar idrimen swacu ara teddikuli yukr-iten lmir

Bu warquqen: Yak nniȚ-ak ansa i teȚuȚ truȚeȚ-d ad teffȚeȚ Țur-s. Lmir yuker idrimen yemma
tebra.

Bu mezzay: Dayen sȚærfey ax (la commande) xdem ayen i ak-yehwan..

Bu warquqen: Yuḡal-d leḡkem ḡur-i... wid yessnen ad xedmen lpulitik! Mačči d Saedi neḡ d Dda Lḡu daji.

(Ad yekcem bu ukustim ad as-yini ad d-isiwed i tefyirt taneggarut..Ad sd isiwed, ad s-yefk labas ad yeffey)

Bu warquqen: Qqim ad nnezzeh: Laenaya n sali d Buxus d kra yefkan afus. Ṭṭef ḡur-k.

(Ad yuḡal unefray ad iṣṣeffe ad iruḡ ad s-yefk tacarṭunt tazegḡayt ad t-id-yehbes Bumezzay)

Bu mezzay: Tmenseḡ lukani t-ḡḡiy adyeddem tazegḡayt-nni ad tefyēḡ ur tawdeḡ ad d-taliḡ “sur scène”

Asayes Wis Sdis (Scène 5)

Tadlegt (*Décor*): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwen deg tlemmast.

Imdanen:

- Bu warquqen

- Bumezzay

- Buččamar

(ad yekcem buččamar takettabt deg fus-is)

Buččamar: اللهم آتيني الجنة بحورها و آتيهم جهنم بنورها ... اللهم آتيني الجنة بنورها و آتيهم جهنم بنورها

Bu warquqen: Awi-d awi-d (l'extincteur)-nnia-tt-an tekker ġeneral dagi

Bu mezzay: Laɛnaya-k wagi eġġ-iyi ad t-kksey mbla (la commande)

(Bu mezzay ad isegger bu ččamar yer bara ad d-yuɣal)

Bu warquqen: I wacu yaɛni ur teġġiđ ara ad ikemmel ad nżer d acu i yellan deg tektabt-nni

Bu mezzay: Şafi tinnai d-yeddem akken d taketabt

Bu warquqen: D acu-tt ihi ?

Bu mezzay: Nekk nwiɣ mi ara tt-id-yeddem akken ad yeqqar : Rebbi... Rebbi... Nwiɣ d (livret de famille) i yufa yeddikubri-d deg-s belli Rebbi yettili-yas... Yerna yettili-yas iman-is kan, nekkkni akk yer tmes.

Bu warquqen: Dacu i k-yekksen ur tettuyaleđara am netta, d aħbib n Rebbi, ad tmeneđ seg tmes.

Bu mezzay: Ma uɣaleɣ d netta anwa ara yilin d nekk... yerna iwakken ad menɛey seg tmes deg laxart, ilaq ad ceɛley times deg ddunit.. Tagi ur d-iyi-tekcim-ara s aqqueruy.

Bu warquqen: Dayen dayen, iyay ad nbeddel ccɣel

Bu mezzay: Ĥbes akken ĥader ad tsamiđ la Kummund-nni

Asayes Wis 6 (Scène 6)

Tadlegt (*Décor*): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwen deg tlemmast.

Imdanen:

- Bu warquqen

- Bumezzay

- Aderyal

(*Ad d-yekcem uderyal*)

Aderyal : aAy at uxxam .. Yella win i yellan?

Bu mezzay: Əni tetekkađ-as i la comande?

Bu warquqen: Xađi maəna wagi d aderyal perioriti ad yekcem melmi i as-yehwa

Bu mezzay: Mačči kan nxeddem bađel yerna ad ɣ-d-rnun axeddim

Bu warquqen: Yyaɣ kcem-d qqim a-t-ah ukersi

Bu mezzay: D acu i k-ixușšen ħku-d ad k-nsel

Aderyal : ɤas ur zerrey ara , sliɣ tezrram kullci

Bu warquqen: Ula d nekku zriɣ tesliđ kullci, s yimezzay-ik tezriđ ayleb n wayen walant alef
nwallen

Aderyal : Dacui zriɣ, allen-iw qqnent, dacu iwumi ara sley ma ur iyi-d-tennam kra

(Bu mezzay d Bu warqugen ad stewtiwen, ad msefhamen ...)

Bu warqugen: Tura ad ak-d-néħku akk d acu i yeđran deg ddunit

Bu mezzay: Lexbarat n tayri ...

Bu warqugen: Amedyaz yufa tinna i *iħemmel*, tinna tufa amedyaz ara tt-iħemmlen labas labas labas

Maena wissen melmi ara mlilen wissen akk ma ad mlilen labas labas labas

Bu mezzay: lexbarat n tzuri ney n lfen

Bu warqugen: icennayen icetħaħen teččur ddunit, labas labas labas. Scientifiquement ddunit tettdewir, culturellement tceħħaħ, moralement tsekkar, sya ħer da tettzalla mais réellement teħħes labas labas labas.

Bu mezzay: Lexbarat n ddunit

Bu warqugen: Rrus d Marikan mserfan, Aεraben msekfan ...labas labas labas... Axxam n Rebbi, i **ciééan** yegra-s i Rebbi d rrebrab **id teĀĀebbi** labas labas labas... « Rrabie Al εarabi » Iħella tafsut nwaεraben d iččumar, deg unebdu tewwa tuħal d rrebrab, deg lexrif tuħal d lgirra, aql-aħ nettraju csetwa... Labas labas labas...

Bu mezzay: Lexbarat n tdamsa ney n l'économie

Bu warqugen: Lħukuma tettakar caεb, ccaεb yettakar lħukuma, dayen nemsefham akka, ħas tener lħir yella... labas labas labas... Lpitrul ifukk d lgaz n udħaħ(ħaxri) i d-yeqqimen, lmeεna-s Iħella tfukk dlawan ad nečč idħaħen... labas labas labas

Bu mezzay: Lexbarat n Lezzayer

Bu warquqen: ça roule comme sur un fauteuil roulant, taḥya barzidan taḥya barzidaniwumi zzin yizan mad kečč ay agdud i kid-iṣaḥen d iẓẓan... labas labas labas. ... (*i udaryal*) d acu tebyiḍ ad k- d-nernu ?

Aderyal : ala awal-nni n labas id labas ayen niḍen akk mačči labas ikcem-iyi lxuf s ṣṣaḥ

Bu mezzay: D acu ara k-iniyqqim akken d **aderyal** itelhiḍ ḥadar yiggas ad k-iyur ccittan ad d-teldiḍ allen-ik, xarsum ḡas iḍur-ik l'son (yimesli) ad tmenzeḍ seg l'imaḡ (tugna)

Aderyal : Semḥet-iyi ad rewleḡ (*ad yeffey*)

Bu warquqen:Sani ara trewleḍ ?... Al baḥru amamakum wa daɛic waraakum **temmuted** temmuted point com. I tura yella kra ara d-nernu?

Bu mezzay: (*Ad iffey*)hniḡ-ak, nekka ad ruḥeḡ ad tṭsey.... Ssaramaḡ kandeg targit mačči d lkalitiyat-agi ara d mlileḡ, ma ulac ual d dinna ad tt-rreḡ ḡer yiḍes...

Bu warquqen: Nniḡa-k iḍ ameggaz (*Ad itekki ḡef laKommande*) a-tt-ah... Laɛnaya n kra yedlen s ubarnus d kra yugin ammus, d atlḥeḡḡ yerwan leḥbus. Nezhet ar d-nuḡal maɛna qqimet trankil

Asekkir Wis sin (Acte 2)

Asayes Amenzu (Scène 1)

Tadlegt (décor): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwet deg
tlemmast

Imdanen: Amedyaz, Aceṭṭah

Amedyaz: A lwerd sel-d ad ak-ḥkuḡ

Nekkk d tezzizt nennuy

Uli-w s lhemm-is yedri

A ṭṭir s sṣut-iw suḡ

Ay asif yid-k ad ttruḡ

A yigenni rnu-d abruri

A lebḥar fegged luy

Nekk d lemwaği ad dduy

Yef rraşafi ad tenfeđ tayri

Yas uli-w ad yesreyruy

S tiyri wer yesli umezzuy

At cettbey skud ur as-yebri

Ay ul, yuđer ubrid i d-nuy

Yak ula d nekk yid-k nennuy

Truħ, ayes-itt uyal-d yur-i

(ad d-yekcem ucettaħ)

Acettaħ: Taren tararen tran tari... Freħ a taqbaylit tessid Lbuħturi

Amedyaz: Nniy-ak segmi truħ teezizt-iw, ur d-yeqqim Lbuħturi, yeqqim-d baħ tayri

Acettaħ: skud akk tettazzaleđ deffir-s, kečč d babaħ n tayri,

Amedyaz: Ur d-yeqqim dwanwa ara tedduđ lwaqt-agi ... Am win iħekkun leybayen-is i tmeđtut
n baba-s, nekk helkey netta yettađsa fell-i.

Acettaħ: Numro 7 tenna-iyi-d "lehlak n tayri d ħellu" numro 12 tenna-iyi-d "yas tayri d lehlak
eğgi-yi ad xtirağ lehlak-iw". Dya tefka-iyi-d rkel

Amedyaz: Laenaya-k dacuten nnwamer-agi 7 ...12?

Acetṭah: Nnwamer-agi d leh̄sab n teq̄cicin i iyi-ilargin neyi iyi-yefkan r̄kel sentimental.

Amedyaz: Aḥal i t̄jem̄eḍ n r̄kul?

Acetṭah: 23 n r̄kul mebla iserfiq̄en: sbaḥlxir ...c̄baq, a tinnat ...c̄baq, bȳiḡ kan ad m-d-iniy
c̄baq c̄baq

Amedyaz: Tettuȳaḍeḍ, ur tufiḍara akk tin iwumi t̄eḡbeḍ?

Acetṭah: Sel-iyi-d ad k-id-sfeh̄mey. Dikubriy-d belli tiq̄cicin yal yiwet d̄acu t̄hem̄mel deg-ney
umbeḍ dikubriy-d d̄acui ḥem̄mlent teq̄cicin deg-i

Amedyaz: D̄acu i ḥem̄mlent deg-k?

Acetṭah: Ḥem̄mlent ad iyi-ḡacent, maḗna uriyi-tewq̄ie ara awi-d kan ad iliy deg l̄bal-nsent ḡas
ar l̄ḡiha n t̄ṭlam maḗlic. I keḗḗ d̄acu iḥem̄mlant deg-k

Amedyaz: Nekk tayri-agi s "l̄gro", yeḗni s ujemal, xḍiy-as.. Ḥwaḡaḡ yiwet ad iyi-tissin ad tt-
issineḡ ad nemsefham daya

Acetṭah: Idher-iyi temsefhamem ih. Aql-ak tferḥeḍ tessefraḥeḍ. Numro 19 tenna-iyi-d: "Dunnit
cwiṭ d aḥezzeb aṭas d ajerreb"

Amedyaz: Numro waḥed la carika laha tenna-iyi-d: "Dunnit aṭas d aḥezzeb cwiṭ d ajerreb"...

Acetṭah: I numro waḥed i wacu i k-teḡḡa...Ḥku-iyi-d kan ...

Asayes Wis sin (Scène 2)

Tadlegt (*Décor*): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwen deg tlemmast

Imdanen: Amedyaz, Ačettaḥ, Aqezzul

(*Ad d-yekcem uqezzul*)

Aqezzul: Anda-t... anda-t... (*i učettaḥ*)dagi tellid ? Ufiy-k id... S anda ara trewled?

(*Ad yeffir deffir umedyaz*)

Ačettaḥ: Eezrayen (en personne), s timmad-is, a tæjled-d a winnat mazal ur mmutey ara?

Aqezzul: Hseb iman-ik temmuted. Ney ad k-d-iniy mmet uqbel ad k-nyeḡ

Amedyaz: S laeqel d acu l yeḍran?

Aqezzul: Steqsi-t netta; ma teseid zher ad k-d-yerr uqbel ad tawḍeḡ

Ačettaḥ: (*l uqezzul*) uḡal ḡer deffir tura eḡḡ-iyi ad s-d-ḡkuḡ (*l uqezzul ssekki*) ini-iyi-d qbel, tzeḡfed imi nekk ḡerceḡ neḡ imi kečč ur teḡriceḡ-ara.

Aqezzul: Alarmi d tura, zaḡfaḡ imi ur k-nḡiy ara... Yerna tura ad iyi-ikkas zzeḡaf

Ačettaḥ: Ṭṭef-it uqbel ad iyi-ineḡ... ad t-nḡeḡ... Xaṭi ad iyi-ineḡ

Amedyaz: (*l učettaḥ*) kečč d imi-ki d aḡdaw-ik (*l uqezzul*) s laeqel tura ad tt-nefru qqim ini-iyi-d d d acu i yeḍran

Aqezzul: Iklex-iyi...

Ačettaḥ: D tikelt tamezwarut i kk-kellxeḡ?

Aqezzul: Mačči d yiwet mačči d snat

Acettaḥ: Ihi d kečč i d ssebba... Yerna ur byiy ara ad k-kellxey ... Byiy kanadk-id-ssakiy...
skud akk tellid "ttwakellxable" ad k-tkellixey alarma tuyaleḍ "inttwakellxable"

Amedyaz: (*I uqezzul*)neḡ-it n kemmel lehdur

Acettaḥ: Dayen dayen ad ssusmey... Neḡ ad ak d-iniy ad ruḡey mi tfukkem lehdur ad d-
uyaley..

Aqezzul: (*I uceṭṭaḥ*)qqim neḡ ad k-zzuḡ... (*i umedyaz*) nehder...

Acettaḥ: Amek d acu ara nexdem « le 20 Avril » agi

Aqezzul: D acu ?...D acu ?

Acettaḥ:D acu ara nexdem « le 20 Avril » agi?

Aqezzul: (*ad yekker*)ad tt-nesker, ad tt-nerwi ad nexdem lamarc, ad aḡ-d-wwten, ad tekker
"general" ad newwet, ad neḡrey kullec ad tbexluleḍ ad nεeggeḍ: Imaziyen...
Imaziyen... Imaziyen...

Amedyaz: Umbæed... (*Tizlit n Matoub Lounes*) Nḡhemmel dderz nettεeggiḍ nettkaw am uceṭṭid
ntettu ansi d-næedda wa ad d-nezzi qabel akka lweqt-a.

Acettaḥ: ye « démodé » akk tura laḡyaḍ-nni, lamarc-nni ... Nekk ḡuri ad nexdem agala
ameqqran mliḡ... Mliḡ... Mliḡ

Amedyaz: Umbæed ad nehder ḡef ccḡel-agi tura ad nkemmel awal-nni i d-nebda akken...
Amek i k-ikellex

Acetṭah: (*Ad s-yeqfel aqemmuc-is; (i uqezzul)*) kečč ad txdmed “la vigilance” win li tent-
iketṭren ad t-tessemreḍ, ma d kečč ad d-teyreḍ isefrai nekk ad ten-tehduḍ i lala
lacarika laha

Amedyaz: I kečč ?

Acetṭah: Nekk d « l’acteur principal » d nekk ara yesselhun akk tamayra... Ad xtirey tuyac
cniq, hebli, Moḥammed Ellawa n limuččučču, Kamel n Eli lʿali, Ccab winnat... Ḥqa
winna s taṣrabt i yettyenni fiḥel tikelt-agi.

Amedyaz: Rnu-d xersum kra “sentimental”

Acetṭah: Tellid keččini ad d-teyreḍ isefra, ma tebyid asefru iwumi d-sliy akken tura ad s-
nextdem lmuṣiqā-nni “Nniy-am ala” dacu kan dagi d nettat i k d-yennan ala... (*/*
uqezzul) ma d kečč akken i ak-d-nniy akken ad tʿassed ur tnekkar ara.

Aqezzul: Ahaki wagi qqarey-as ad tt-sekkrey, netta yeqqar-iyi-d ad-tʿassed ur tnekkar
ara.”Le 20 Avril” agi ad tt-nerwi. Tikkelt-agi ar tmeddit ad ay-d-fken tamaziyt-nni.

Amedyaz: S laeqel ...

Aqezzul: Ulac laeqel... Lbaṭaṭa ʿacralaf, aman tikkelt deg smana, trisiti tettruḥu tettuyal,
axeddim ulac, leqraya cwiya kan, ddunit akk terwi, nekk teqqareḍ-iyi d s laeqel...
lac laeqel ..

Acetṭah: (*/ uqezzul*) d ṣṣeḥ « rien ne va » kullec yerwi ...(*/ umediaz*) d ṣṣeḥ ilaq laeqel ...
Daymi i d awen-d-nniy: Aql-ay nrekem ilaq-ay agala ad ndifuli, ad nismiḍ ad y-d-
yuyal laeqel ad nzer dacu ara nextdem.

Amedyaz: D acu ara nextdem deg wacu

Acetṭah: Deg tmaziṭt-agi nney dacui d-iḥekku wagi

Amedyaz: Nekk untuka ur ttekkij ara akk la dagi la dihin

Acetṭah: Iwacu ur tettekiḍ ara, deg-s ad s-d-tḥkuḍ i tezzizt-ik, ad tedifuliḍ, d tagi iwumi qqaren tafsut-nney

Amedyaz: D acu i tebyiḍ ad d-iniyyef tefsut Imazighen, ur seiḍ ara ula d yiwen usefru fell-as

Acetṭah: Ad d-tiniḍ isefra yagi n tayri. Tafsut aṭas likulur (n yiniten) i tessa, kečč d “Saint Valentine Imaziḡen nekk dtameḡra Imaziḡen.

Aqezzul: Inekk?

Acetṭah: Kečč d rraḃie el ɛarabi Imaziḡen

Aqezzul: Nekk dabor ḡucceḡ aɛraben amer tfafay

Asayes Wis qrad (Scène 3)

Tadlegt (décor): Sin n yikersiyen deg yiwet n tama, yiwen deg tlemmast

Imdanen: Amedyaz, Acetṭah, Aqezzul, Axuni

Axuni: Assalamu əalaykumu wa rəhmatu ellihi taəala wa barakatuhu

Acetṭah: ahu ad yelhu ad yuḡal anect n usaru...

Axuni: Ya cabab

Acetṭah: A wigad yettcebbiben...

Axuni: Nekkni nejmeə idrimen ad nebnu baytun min buyuti ellihi... Ma yella kra ara d əiwnem

Aqezzul: Iyaḡ ad k-iniy, iṣaḡ-iyi-d yiwen n "local" n lbaladiya nekk tabə ur t-ḡwaḡeḡ ara ad k-t-ḡḡeḡ fiḡel akk ma tnudaḡ aṭas maəna mačči d tikci d abeddel

Axuni: S wacu ara iyi-t-tbedleḡ?

Aqezzul: S lḡara ləali

Axuni: Anda i səiy lḡara nekkini

Aqezzul: Awah i keččini, əni i keččini iwumi tjeməeḡ idrimen... Yaki Rebbi-ina netta ad ḡ-d-iregli laffir

Axuni: Acudu billah... I kečč yella kra ara d-təiwneḡ

Acetṭah: Biensur, ilaq ad neməawan ass-a fella-k azekka fell-i... Ax, a-tent-ih əecrin alef s ḡur-i .. Maəna smana yaḡi nesəa əgala awi-tent-id ḡer dagi rnu-d əyen i d-tjeməeḡ smana niḡen ad k-d-nejmeə i usenfar-inek, yeəni lproji-inek

Axuni: Dakur ...xaṭi... Awi-d ḡer dagi idrimen-nni

Acetṭah: Uḡal-d smana i d-iteddun neḡrrremṭan-əḡi lmuhim mi iəedda « le 20 Avril »

Axuni: D acu-t « le 20 Avril » əḡi ?

Amedyaz: D tafsut Imaziyen, ney kečč ur k-tewqie ara lmaena

Axuni: D acu-tt tefsut-agi Imaziyen... Ney ini-d deg wacu ara iyi-tenfes deg laxart-iw ?

Aqezzul: Ur zriy ara nnan-d ezrayen d amaziɣ.

Acetṭah: ...Yerna tura akka d netta i k-d-iheddren...

Axuni: Aɣudu billah...D acu-tent tqesidin-agi iwumi tssellem akka. Alɣarabia luyatu ahli lǧenna,
taɣrabt d awal n Rebbi deg-s tamusni mačči am tigad niɣen

Amedyaz: Jeddi mačči akkai iyid-yenna... Jeddi yenna-iyi-d Rebbi mačči d taɣrabt i ihedder...
Rebbi iheddar “tarebbit” mkul amdan mkul aɣersiw yeeni lḥiwan d wayen yakk yellan
ifhem-it.

Axuni: Jeddi-k mačči d nnbi

Amedyaz: Kečč dayen mačči d nnbi

Axuni: Rebbi yenna-d “Inna anzalnahu qur-a-nan ɣarabian

Acetṭah: Yiwen wassi d-yehder Rebbi s taɣrabt rran-t d aɣrab... Maɣlic a sidi, anef-as i Rebbi, i
kečč dacu-k?

Axuni: Naḥnu amaziɣun ɣarrabana el-islam

Acetṭah: D wagi iwumi qqaren s teqvaylit “ aydi d aɣyul, dacu yesseglaɣ ”

Amedyaz: Jeddi yenna-iyi-d win itebɛen lislam ad yuɣal d lneslem mačči d aɣrab, tura ma tiɣ-
nwen ad aɣ-terrem d inselmen d Rebbi ara wen-yerren lɣir... Ma d aɣraben i teɣyam
ad aɣ- tarrem wagi qqaren-as listiɣmar.

Aqezzul: Ala listiɛmar ala... Vive Tagrawla... Vive tagrawla... Ad nerwi lhala... Tuɣalin ɣer deffir ala...Ala...Ala

Acettah: (*/ umediaz*) Sens-it uqbel ad yexdem digga... (*/ uxuni*) amek a gma-tnaeɣ, seg melmi i krekrutin ɣer ccɣel-agi?Açhal i ak-ttakken?

Axuni: Aɛudu billah... Ulac wi iyi-ssexdamen, ulac wi yettxellişen, xeddmeyiwudem n Rebbi, umnaɣyis-s.. I wacu ticrurin, neɣ win ur nelli am kunwi lmaɛna-s ceggɛen-t-id.

Amedyaz: Tumneɣ s Rebbi neɣ s wayen d qqaren wid i t-ixedɛen

Axuni: Lecyax niğamaɛi ixedɛen Rebbi? Neɣ d lɛulama-a n ddiin?

Acettah: Tumneɣ, yiwen tetteɣliş-it lhukuma, wayeɣ d sseltan, wayeɣ d li terroriste ad ak d-inin d acu iyebya Rebbi. Iban akk dayen byan wigad iten-itxellişsen ara k-d-inin.

Axuni: D ayen ulac akk ula d yiwen yelhan seg-sen?

Amedyaz: xaṭi lhan akken ma llan, maɛna yal yiwen i wacu iwumi yelha: yiwen yelha akken ad k- yesgen, yiwen iwakken ad targuɣ, yiwen iwakken ad temmteɣ, wayeɣ iwakken ad tenyeɣ... llan wigad iħemmlen Rebbi maɛna wissen ma ssnen amek ara tħemmlen neɣ ala.

Axuni: Akken yebyu yili nutni meqqar ɛebden Rebbi maççi am kunwi.

Acettah: Nniɣ-ak kifkif-aɣ akk, akken ma nella nettdifuli kan... Kečč s tzallit, wihin s leɣyaɣ, wagi s yisefra, nekk s ccɣeħ, yiwen s tqerɛaet, lqacida s lbumbat, daɛic s yiskinen, falasttin am Yimaziɣen s yidɣaɣen, Neṭenyahu s libumbardemon... Akken ma nella nebya kan ad nedifuli maɛna yella udifuli yella udifuli. Yerna nekkni s Imaziɣen akk

iyessnen amek ara ndifuli... Ma ulac anwa ara newwet, ad d-nḍebber abeaḍ ad newwet deg-s.

Amedyaz: Iḥqa ih, mel-iyi-d amek iyezweḡ d d d rrebrab.

Axuni: Ih yella lḡihad... Ayen yugin ad ibeddel s lxir ad ibdel d d rraε.

Acetṭah: D ssebba kan... Am wakken deg lbidal as d-teyred i yiwen taktabt adas-d-tesfehmed, ad t-id-teddmed ad tekkated s yis-s yer uqerruy ad as-teqqared fhem fhem fhem...

Axuni: Bezzaf n lefsad i yellan: tiqcicin teddunt deg yiberdan kassiatun εariat, libar teččur ddunit, ula d rremṭṭan tetten-t εinani deg yiberdan...

Acetṭah: Safi ilaq ad k-nejmaε tiqcicin yer uxxam, ad neyleq libar, ad neḥbes medden ur tetten ara... ad k-d-nebrez abrid ... lwakken ad truḥed srid yer lḡennet mebla akk ma terziḍ aqqerru-k cwit

Aqezzul: Yesεa lḥeqq ih ... Ilaq adebbuz i lyaci-agi... Amek ara d-kecmey yerur-wen?

Axuni: Ad k-d-nfek tlata n tketabin: S tmezwarut ad k-n-rebbi, ad k-d-nmel abrid n Rebbi, s tis snat ad k-neszel ad k-nessehbel, s tislata ad k-nesderyel ad k-nfek d asfel.

Aqezzul: Qebley...

Amedyaz: Tura i telliḍ tesmuzuyed.. Din din yesdaεc-ik

Aqezzul: Awah yer-sen i yella "lmouvement"... tamaziyt issusem akk jeddi-s ussan-agi ... D acu ara nexdem?

Axuni: ad ndimari kan sya ... Ligala d leḥram... Ruḥ yer wihin kkes-as-d idrimen-nni ... Yerna dayan ur nbennu ara lḡamaε ad d-nay tihrawin simira **umbεzd** ad nwali

Amedyaz: Qqim din... Nwiḡ d tamaziyt i k-yellan deg lbal ziykksen wacciwen amkan i uqerruy

Acetṭah: Yak nniḡ-ak d adifuli kani nettdifuli... Neḡya nettεeggiḡ fket-aḡ-d tamaziyt mid yeggeḡ lweqt sserḡen-as-d ur ufin ara iwumi ara tt-i-d-fken.

Amedyaz: Alarmi i nettu dacu-yay i d aḡ-d-fkan lemri, rnan ttεeggiden-d akk sya u sya kečč d flan...Xaṭi kečč d flan... Mi nruḡ ad neḡqel iman-nneḡ...Ha d tṭrad ha d lfitna... Uḡal ḡer deffir umbeed ad nehder...synna yusa-d lweqt n tḡuni... Neḡ d biḡwaṣu ḡer Imakla... Nekkni nedha ...Nutni ccḡel-nsen d lemri ad t-rḡen

Acetṭah: Ass-a ḡas yella lemri yal yiwen amek i yettwali... Udem d yiwen dacu temxallaf tmuyli... Nuḡal nugi akk ad nili...Neqqim nettak kan acbi.

“ TAYRI D WEDRIM ”

Asekkir Amenzu (Act 1)

Asayes amenzu (Scène 1)

Tadlegt (*Décor*): Axxam lbunk deg tlemast

Imdanen: - Da Qasi – Na Ferruḡa

Ad kcem na ferruġa s tayect n Ait Menguellet “Abrid” deg ixef n « midi teniġ » tikwal teceġtaħ, tikwal terfa, tikwal ad ttexemmim. Ad taweġ ar ukebbuġ n Da Qasi ad tebd u ad tesfarfud..

Tasusmi ad yekcem Da Qasi akken id yekkar seg iġdes ad yenjbad ad yettnejbad ad tidedfar lmuŝiqa n « le bon la brute et le truand » ad yeġru garasen « une chorégraphie » s lxezrat d i wehiyen ad tedduwiren af lbunk nni.

Ad yemmay Da Qasi ad yezwir Ferruġa ar la tilicummund

Da Qasi: Attah la kumund

Na ferruġa : At nih « les piles » ines

Da Qasi: hegġay-d wiyad (*ad syar “les piles” ad itekki amaken yessufay lewjah*) ...Emmet

Na ferruġa: Melmi i dray aeni ?

Da Qasi : Assen mi tuyeġ dada-m qasi..lemxiyer deg lemziyen.

Na ferruġa: (At ideaned) Assen mi tuyeġ dada-m qasi. A d rray imawlan yebyan Qasi.. nek niy-assen yif llaz yar mensi...

Da Qasi : Ruħ awiyid lqahwa.. teġday anferreġ latili, anettu tudert deg nettili.

Na ferruġa: Andatt lqahwa ara g d-awiy ? tettaseġ-d am yir inebgi s axxam.. dima ifassen-ik d ilmawen ansa ara dekkey nekk s lqahwa... sars lakumund axx aġellae ruħ adeqduġ

Da Qasi : sars aġellae axx lakumund.. nek ad uyalay ar yiġdes.

Na ferruġa: Mazal aeni ? Ittjij yezgar I tnašfa keċċ mazal tettnadiġ af tsumta... tlezmi-yi tkeffart ama tuyalet ar yiġdes ar da k ġġay d axxam.

Da Qasi: akken axxir.. ad eiwday meqqar yiwet n tmeċċtuħt akken yexdem Da Mezian

Na ferruġa: Tezriġ aħqa I tedyant nni (ad teqqim)... tussa-d faġma sbaħ agi tħekku-d ig cban lekdeb, tnna-k Na Wardia meskint tessengar izr-is... wa yammen tura ddunit agi.. kra teetteb kra texdem ad tyellet lalla met jipunt.

Da Qasi: Ih, I Da Mezian, aeni ur yenaetab ara? Akka kan ig lha.. Netta ad iwed tajdiġ kan akken deg kartun-is.

Na ferruġa: I Na wardia?

Da Qasi : ad testaefu seg lecyal n wexxam... ad tawi lintrit... ad t ruħ ad tħewwes ...deg uzniq.

Na ferruġa: akka ih !!.. (ad tekkar) ekker tura ad qduđ..

Da Qasi : Iwacu ara deqduy ?

Na ferruġa: Iwacu id qeṭṭun medden.. Ula ulac swacu ara xedmay imensi

Da Qasi : Iwacu imensi ?

Na ferruġa: Iwacu imensi ?

Da Qasi : Ih i wacu imensi.. yakh ass agi meerud-it ar wexxam n Da Meziane.. yenna-k ruħ-d akken ma tellam, assa, azekka d slazekka.

Na ferruġa : ak idda-s teqriħt, teččid yugar-d.. Tamayra ur tettili imensi ur t-tetteđ, yaş kan arr asadel i yimi-k. Yak ggulen fella-s warraw-is a ma yarna-d takna af yematssen ar tesdegdegen.

Da Qasi : I yimcumen agi.. assanfen khaṭi

Na ferruġa : Ieġġb-ak mad yarnu takna ? I wardya nni meskint ?

Da Qasi : Dacu I yituqae deg Rebb-is nekini ? mi nečča neswa, teedda tmayra ma yebya awer d yeqqim deg uxxam n Da Meziane ala issem-is.

Na ferruġa : af ueebuđ-ik ad tqebleđ nger.. aha ..aha .. kker ad qduđ (as tefk ađellae)

Da Qasi : (ad igar annahta) an ruħ ad neqdu

Na ferruġa : I wđellae ?

Da Qasi : Arju ar d-sirday, arju ar d-bedllay (ad yeffay Da Qasi).

Na ferruġa : a cuħ tura I waman .. mačči d kečč id ittagmen. (Na ferruġġa ad tural ar usfarfed deg lġib n ukebuđ-is)

Na ferruġa : Ur iban anda yetteffer idrimen, uqamcac rebbi...iyhuh niy-as axxi as deksay s wacu ara truħ lwiza ar tesdawit... (ad teffay)

Asayes wis sin (Scène 2)

Tadlegt (*Décor*): Axxam lbunk deg tlemast

Imdanen: - Na Ferruğa - Lwiza

(ad kcem Lwiza ad teddem a kaba)

Lwiza : A yemma

Na ferruğa : Anɛam a yelli

Lwiza : Aqlih ihi ad ruḥay...

Na ferruğa : arju a yelli a das-iniy ibaba-m am d-yefk idrimen ma yahda-tid rebbi.

Lwiza : Maɛlic a yemma, ad tafed ur yesɛi-wara.. Ma d azal n rwaḥ-iw yella ?

Na ferruğa : I tuyalin ?

Lwiza : (s unecraḥ) Fiḥelma uyalay-d !! ..

Na ferruğa : beid ccer a yelli

Lwiza : Ur txmmim ara a yemma smana yagi ad kcem laburs..ad uyalay d nek ara m d-yefken idrimen.

Na ferruğa : Buhh... Laburs utidyu meskin yak, Wellah ar d-inniḍ d'aqamcac agi n baba-m ig-ellan ar tmacinin.

Lwiza : Meqqar baba, d ulac I ulac, wama widak agi d takarḍa I tenttakren.

Na ferruğa : Wellah a yelli ar kifkif am agi am igadihen.. ur iban dacu ig llan, ur iban anda ttaran

Lwiza: waaw...! yemma txeddem lpulitik taɛlayant !! xedm-d a parti wellah alma n voṭṭi fellam (ad tettɛgiḍ) yemma president ! yemma president ...

Na ferruğa : sss am d isel baba-m wellah alma yenya-yi am ebban nay ayenfu am ait aḥmed.

Lwiza: yak nniy-am txedmeḍ lpulitik... (ad ssel I teqcict tssawal-as-d) aqliyin !! ihi a yemma aqlih ad ruḥay .. attan icetṭiden ni I sarday , kkawen, tlayten grayten ar texzant.. arniy ugmay. Ma d tiskert nni zziy kan ssges azgen, ayen d yeqqimen as kemlay mi d-uyalay..

Na ferruḡa : ak miṣṣun rebbi a yelli.. tetṭfeḍ axxam tarniḍ berra.. terniḍ yerbaḥ d læslama.. Mi muqlay ar lḡiha n baba-m as tiniḍ dnub n ddunit akk d nek it n-ibuben.. mi muqlay ar lḡiha-m, as tiniḍ d taḥbibt rebbi a yelli.. ruḥ a yelli am d yefk rebbi ayen yettmenni wul-im.

Lwiza : a Yemma deū yi ay d-yefk rebbi “win” yettmenni wul-iw.. aḥqa mektay-d : Axxam n d Amezian

Na ferruḡa : d acu yewwin uli-m ar wexxam n damezian

Lwiza : ah !!!.. eh.. tædda-d na Wardia, tefraḥ dayen kan ..tæardikem ar imensi.. tenna yam d tilawin kan id earḍay deffir imensi ad texdemt urar.

Na ferruḡa : Imensi ? Urar? Yak nnan-d ulac tamayra dayen ?

Lwiza : ad-texdem urar imi ulac tameyra.. Dda mezian ihegga-d tamayra ad yarnu takna.. terra-tt Na Wardia

d tamayra n ulac takna. (ad ssel I teqcict tssawal-as-d I tikelt tis snat) aqliyin !! ih akka a yemma qim deg lahna .. ḡurem tura ad tettud ina-s I na wardia am d jmae ayen yeqqimen d aḡrum d lxebz tawitt-id I Zakia.

Na ferruḡa : Anta Zakia ?

Lwiza : (ad tdeṣṣ) d tixsi nnay (ad teffay) qim deg lahna ayemma æzizen.

Na ferruḡa .. Ruḥ a yelli ad m-d yefk rebbi ayen ...eh ..win yettmenni w uli-m, ad kem-isfraḥ rebbi akka yitesfarḥeḍ.. awar tenneyni-ḍ...Zakia !! (ad tnecmumah)Ula d tixsi tsema-ḍ-as a yelli, a yuli-m d læbd ... nekni leibad nḥesbiten d lmal.

Asayes wis tlata (Scène 3)

Tadlegt (Décor): Axxam lbunk deg tlemast

Imdanen: - Na Ferruḡa – Dda qasi

Da Qasi : (şşut n wudham ijeqduren)Wa tayyult !!! andaten sebbađ-iw

Na ferruđa : Żzer tura andaten idaren-ik umbæed nadi af sebbađ.

Da Qasi : Uuh.. deg lecƷal d afđis deg la hđur d taqbact..aha Ʒiwel awid sbađ-iw

Na ferruđa : Atnid sdatek aya deryal.

Da Qasi : Aeni wiga-d agi...ijdiden ni iduyay akken

Na ferruđa : Iiih tuyed-d .. limar mačči d baba ik ten-ixelşen

Da Qasi : Dacu ? d nek iten id yuyen baba-m d akemmel kan iday id ikemmel.. FkiƷ-as æecrin ...ikeml-as miya

Na ferruđa : ħadar ma d tħarked iman-ik ad taqabled tiram-ik.

Da Qasi : dada-m qasi yezmer itirem is yeffel akkin.. tcuħuy ad-awen-bnuy axxam..kem tetsayard-iyi

Na ferruđa : alarma thudeđay nekni, ar aƷ-tebnuđ axxam.. yarna aħqa anda-t wexxam agi ?

Da Qasi : hat deg temdint tajđidt, ad yeseu setta n texxamin, asalo anect n wexxam agi, d ujardin...dduc su binoir, litoilet lux. Aeni annect agi akk i nekini yak i kem d yelli-m.

Na ferruđa : ad yeseu setta n texxamin !!... safi mazal ad yeseu.. niƷ-ak ur ttamnay leswaq-ik.. yarna d acu ara xedmay s setta n texxamin.. ma yella I nek d yelli kan?

Da Qasi : anetissæ.. ad nejbaden idaren nay.. ma yerna Ʒezzif laemar ad rnuƷ yiwet n tlemžit ara yecebħen tmayriw ..yarna kem mačči am na wardia ulac anwa ara diħamin fellam am na wardia.

Na ferruđa : Awer tawdeđ..aeni ur seiƷ ara imawlan... niƷ-ak ur ttamen, şşaba ar terwet imaren addr-d lyella tfahmeđ nay ala.

Da Qasi : fahmay ur ttamen ferruđa ar ttemmet imaren adred takna.

Na ferruđa : af uqerru-ik .. axx sbađ-ik.. tħarked iman-ik.

Da Qasi : i tqacer.

Na ferruġa : tesseid alef

Da Qasi : iwacu-t ?

Na ferruġa : Assiniy I baba adeg d-ikemmel tessea alaf ..iwaken adayeđ tqacer

Da Qasi : ur tezriđ ara ? yak tura d lamud, sebbad mbla tqacer ... akka kan axir.. (ad yekker, ad ibed deg mekkan is..) Wa ferruġ.. nniyam etthussuy iw behri assemađ aeni.. aeni yeqrešš usarwal agi ..

Na ferruġa : (ad tettadša)

Da Qasi : Terniđ tadša ...aha yiwel awiyid aserwal nniđen.

Na ferruġa : yiwen I tesseid aten yumes..

Da Qasi : Ayġar ur yirad ara ?

Na ferruġa : leeca af læcra n yiđ it- kffa Lwiza meskint tarda n icetțiđen. Truja-k alarmi d tnašfa n yiđ ... ur d-kcimeđ ara ... laenaya-k s-ani tettarađ ?

Da Qasi : maččid ceyl-im.. bon winna yumes imi ur d-kcimay ara zik.. i wagi iwacu ur ixad ara ?

Na ferruġa : axattar ur yeqrišš ara .. a yeftutes .. xiđit sya ad yeqreš sya.. ruġ ad ayeđ wayeđ... m ulac xtir win iqeršen nay win yumsen

Da Qasi : Akka id win yesean yir mețum ur tyelsi yumes at iles yeqreš.

Na ferruġa : Llum yellan ġaf uccen ad yu ġal ġaf umeksa.

Da Qasi : anef atelsay akka yeqreš... awi-d akebbuđ ni ad šray iman-iw

Na ferruġa : eddem-it id iman-ik .. aeni kečč urzen ifassen-ik ?

Da Qasi : ferruġġa, niyam awid akebbuđ-iw.. nay..

Na ferruġa : nay dacu ?

Da Qasi : nay at id dmay iman-iw (ad yeddem akebbuđ, ad t-iles, ad yekkar ad yeffay)

Na ferruġa : i uđellæ ?

Da Qasi : dayen nedmay ur d qettuy ara.. ad aya a serwal.

Na ferruğa : d acu ara teččed d imensi ?

Da Qasi : aneqqim I ccer

Na ferruğa : Arr aybel i yiman ik... nekk teard iyi na Wardya ar imensi.

Da Qasi : Ihi anruḥ kan ar na wardya ad -nečč imensi.. azekka ad neqdu .

Na ferruğa : teččid ! ..teered kan tillawin.

Da Qasi : yah .. (ad ixemmem..) emmm ..iyay ad am iniy fiḥel ma lsiy asserwal agi yumsen wala winna akken iqeršen.

Na ferruğa : ad tefyed earian ihi ?

Da Qasi : xaṭti ad lsay yiwet seg tqendyar-im.. wa ad dduy yidem ad ččay imensi

Na ferruğa : ffey iyi s-yagi.. kečč ad txedmed am ulac..

Da Qasi : (ad yeffay ad ad-yural) Ferruğ.. yehwayam kan tettad-id lğyub-iw ah ... mačči akk dinna id tefray idrimen (ad yeffay)

Na ferruğa : (ad tedfar).. wamma tesseid idrimen ? arju .. arju

Asekkir Wis Ssin(Act 2)

Asayes amenzu (Scène 1)

Tadlegt (*Décor*):Urti (Jardin) Ibunk deg tlemast

Imdanen: - Lwiza – Muḥand

Lwiza:(ad theddar iman-is) amacahu ..init ahu ... ad yelhu ad yeyzif ad yeqqel anect usaru.. anda id neweḍ akken ... ah.. tgeldunt (La princesse) Lwiza, mi teweḍ ar lḥebs anda wayzen yeḥbes tafsut... tebda tcennu wayzen akk d tteriel isuzniten cna n lwiza dya yewwiten naddam tṭšen. Lwiza teld-id tagurt n lḥebs.. tefyed Tefsut, tettmuqul deg ddunit qrib ad tenger... yiwet n tama yeṣṣaryitt unayur tayed yerzatt wegris.. dya thuz ifassen-is ar usamar terna ar umalu, anayur yemlal d wegris.. uyalen d nessma ḥlawen.... Tafsut tessawel iwaḍu yedmitt akken ad tezrae izeḡḡigen... Tuḡal-d tudert ar ddunit.

Lwiza tettnezzih deg ddunit –ni amek itettbeddil tettu iman is.. Wayzen d tteriel kren-d seg iḍes tṭfen Lwiza grent ar lḥebs. Tteriel txedm-as ṣḥur I Lwiza tucker-as-d ṣṣut-is tenna yas “a ṣṣut ikeččmen ar wulawen, kcem ar wul n lwiza tzedyeḍ dinna” dya Lwiza tuḡal ur tcennu wara.. udem-is ikcem it reffu imi tagerjunt-is tud, cna-s izedy-as deg ul..yugi ad yeffay...

Muḥand:*(Yesmuzgut I Lwiza ...ad yekcem.. ad yetṣeffiq) ..*

Lwiza:Muḥand !!

Muḥand:Lwiza !!

Lwiza:tættleḍ alarmi iheddray I tjur

Muḥand:dagi I lliy mi tebdid thedreḍ I tjur ..dya uyalḡ ula d nek d tejra akken am d slay

Lwiza:dagi I tellid.. teḡḡid wayzen ad yiḥbes ? ihi ur d yidheddar ara dayen (zaema terfa)

Muḥand:Aha tura ur zaef ara.. yak m ulac ula d tafsut ad teččaḥ felli.. ad-emtay sunayur nay swegriz

Lwiza:Slama inek a Muḥand.. ad tidireḍ, ad idiray yidek, yerna ussan nnay akk d tafsut

Muḥand:kemlay-d tamacahutt nni

Lwiza:anda akken id wḍay

Muḥand:anda tteriel tekss-as ṣṣut-is I Lwiza tefras-t deg ul-is

Lwiza:I waken as d-yuḡal ṣṣut I Lwiza.. ilaq yiwen izemren as d-yecnu cna ara ikecmen ar wul-is akken ad issufay ṣṣut-is.. aha kan cnu-d ma ad id yuḡal ṣṣut.. iw

Muḥand: (as d-yecnu tayect n wiza n takfarinas)

Lwiza:(as d ttara : yugi yugi yugi)

Awiyi kan deg ul-ik

Mellul lwaqt nay berrik

Ad waliy ddunit s wallen-ik

Ad iliy yid-k am tili-k

Nek id nnefş-ik ... awiyi, awiyi, awiyi (Ad fʏen)

Asayes wis sin(Scène 2)

Tadlegt (Décor):Urti (Jardin) lbunk deg tlemast

Imdanen: - Da qasi – Si Muḥand

(Adeykcem muḥand Ameqran yides a əssas is)

Si Muḥand : dinsamwen dinbitwen dinfamwen d nekk id muhand mur da-y tessinem ara... ad ayaḡ ddunit martayen ay d-yeqqim w azal ar ayaḡ tamdint tajdidt akken ma tella.. wagi ad yetturar felli.. snat dqayeq aya gi mi tettrajuy ur d yewid ara!!! dinsamwen dinbitwen din famwen..

Da Qasi : Laeslama a si Muḥand .. a yettij izedyen ...

Si Muḥand : Zedyaḡ taqriht uqerru-ik.. Tlata dqayeq nek trajuy dagi.. d kečč ara yrajun mačči d nek d kečč iy iḥwagen mačči d nek ... dinsamwen dinbitwen dinfamwen. Dacu d sebba ueetṭel-ik

Da Qasi : d lwaqt a Si Muḥand d lwaqt d netta id sebba n terwayin id ay d-iḍarrun.. mu taḥwaḡay ara ad itezzi ad itenneḍ ur yetḥarik ara ... mara teḥwiḡay ad yerwel ad yeḡ ḥeşşlay.

Si Muḥand : dinsamwen dinbitwen dinfamwen.. Lwaqt d kečč ara tirebbin mi trebbaḍ iman-ik.. qim tura tezriḍ ur ḥemlay ara win ara dyekken s nig-iw.

Da Qasi : Aqlih ad qimmay ur zaəef ara a si muḥand ur zaəef ara!!

Si Muḥand : Anda yeweḍ akken laḥsab nni awid attafttar nni ar dagi a hawhaw.

Da Qasi : Arja turaur tthar ara.. niy-as yaeni ma yella wamek .. anahdar cwitt.

Si Muhand : Mazal aeni ..dinsamwen dinbitwen dinfamwen anarnu an deggar lwaqt nnig w akka.. tezrid ur hemlay ara ad deggray lwaqt-iw batel...ma tebyid anehdar ad txelshed

Da Qasi : maelic a sidi... an xelles yak ur tarnid ara deg ssuma.

Si Muhand : sacra alaf i dqiqqa... marki 100 alef d dexla.

Da Qasi : tayuga n tqacer I dqiqqa.. Aserwal eecrin n dqayaq ad hedray taханut n lqec kumpli wissen ma d fakay ayen ibiyi ad iniy.

Si Muhand : Ur txemim ara, d axemmem ik itetten lwaqt-ik... ahdar kan mbla ma txemmem-d.. mulac dnuB I yiri-k ... ma txememed ad tidafed...ehhh ..ad tdegred lweqt-ik purian.

Da Qasi :(Ad ixemmem) ..i tura ayen id hedred akka d kecc nay d nek ara tixelshen ?

Si Muhand : Yak niy-ak.. ma txememed ad ti dafed...ehh ad t-degred lwaqt-ik I tura d wagi it seid at id-inid dayen an ruh ? ...

Da Qasi : arju a si-Muhand ...byiy kan ad-ak d-iniy.. yaeni Wellah ar uđan agi ieeddan akka, xedmay akken idenniđ swaswa .. ruhay ar wexxam nni n leqmar ufella... imi winna n wadda ur isefrah ara.. dayur uraray id amezwaru rebhay, s-yinna arniy wis sin rebhay, arniy wis tlata rebhay...

Si Muhand : umbeed ?

Da Qasi : Umbeed xesray kulec.. Wellah ar tedrayi am ussan ni imezwura id nermal nek yidek, tewid-iyi ar wexxam nni n leqmar w adda... Kif kif. Aaah limer ahricey tilaq ad hebsay uqbel ad quca.

Si Muhand : (iman-is kan)limer tahriced ur tkecced ara akk ar din... (I Da Qasi) Tebyid ayi diniđ idrimen akk idak redlay ruhen?

Da Qasi : xatti mačči akk .. qimen-d kra uqbel a parti ni aneggaru

Si Muhand : umbeed ?

Da Qasi : kemlayten deg parti ni aneggaru...

Si Muḥand : I tura d accu it byriḍ yuri?

Da Qasi : byiy kan ad-ak d-iniy..niyas yaeni ma ad ay dernuḍ ad tarnuḍ ad ayi tarnuḍ

Si Muḥand : ak d-arnuy ad arnuy ad ak arnuy ?

Da Qasi : ay d-arnuḍ idrimen ah ..ad ay-ternuḍ cwiṭṭ n lwaqt..

Si Muḥand : ha ha ha ..ad akdarnuy ih ..ad arnuy ada akrnuyamek ihi...

Da Qasi : Awah ur ttendemayeḍ ara a Si Muḥand s yixef n Lwiza inu urtendimeḍ ..tikelt agi faqey-as..

Si Muḥand : akd arnuy tawayit uqaru-ik ad ak rnuy smana ad ayd-awiḍ idrimen-iw nay ad ayd-awiḍ tissura n wexxam-ik deg taddart.

Da Qasi : Dacut Axxam-iw ? n taddart ? (*en chantant*) sebr a lwiza latruy ula d nekini , axxam yenza teqimeḍ yid kemini... Xaṭṭi Xaṭṭi a si Muḥand mgar kan tiquranin ṭhebsed.. aday-tekseḍ axxam dgi zedyay.

Si Muḥand : Keččur taḥbisseḍ ara deg tquranin..trahneḍ ayla n baba-k u jeddi-k teččit yekfa... tarniḍ syimi-k I trahneḍ axxam-ik.

Da Qasi : a Si Muḥand !!

Si Muḥand : ccet fkiyi-d ayla-w nay fyiwi seg ayla-w

Da Qasi : a Si Muḥand !!

Si Muḥand : nniy-ak kfan laḥḍur.

Da Qasi : aSi Muḥand !! anda ar array ferruḡa d Lwiza.

Si Muḥand : d lmal-ik debra-s nay zlut..

Da Qasi : (*s zεaf*) Dinsamwen dinfamwen dinbitwen... axxami-w ur tittawi yiwen .. axxam-iw ur tittawi yiwen. (*Ad yeffay*)

Si Muḥand : (*at idieayeb...*) win yebyan ad yini am nekk ...ad yili am nekk... Dinsamwen dinfamwen dinbitwen d nekk id muḥand murday tessinem ara ...rebbi deg genni nekk deg lqaea.

*(Imanis kan)*Ruḥ a Qasi ruḥ ar tura ur tefhimeḍ ara, axxamn leqmar ufella innu, axxam leqmar n wadda innu.. tura ula d axxam-ik innu...umazal.. ad txelṣeḍ a Qasi.. Taddart n “ tiyilt lhif ” akken ma tella arda txelleṣ. Mar-ad-mektiy d acu I yixedmen.. amek id ay ḥeqren, ulac issem ur da ayd-snulfan ara.. Muḥand n taḡḡalt imi vava yemmut nek deg dduḥ.. Muḥand azedduz ...imi ur seiḡ ara lqed.. Muḥand n tzuliyt immi xeddmay deg lizigu ad ččay aḡrum... Muḥand bu-ḡarwassen imi snuzuḡ ttayay ad refday iman-iw. Tin itent yugaren akk .. Ferruḡa ... Ferruḡa amek tettqlib aqaru-is felli. Mi d-tebyiy ad tili d nṣib-iw.. Win umi nniḡ ad yeddu yidi, ad qerbay ḡures ad iḍeṣ felli: “Muḥand bu-ḡarwassen, ad yay yelli-s n Sliman abijutyi... ha ha ha”. ... Mara d-mmektiy assen mi ruḡay ad waliḡ vava-s, ad ḍelbay I nnesba amek id ay d-yenna : “a Muḥand a mmi nnesba am tyuga akken kan imwatan sin ad twaqnen akken mulac ad tēab tyarza” Mara d-mmektiy, ačḡal iēawzay uḍan ttarguytt, mi iḍaq wul-iw ruḡay ḡkiḡ-as I Qasi.. Mara d-mmektiy assen mi testeqsay fella-s amek tettili yenna-yid ...smana agi id tamayra-s yarna d nekk ittyuyen... assen id fḡay seg taddart gullay s imeṡṡi d wurfan ar d xelṣen akken ma llan... akken ma llan ... *(ad yemmekti)* Haw haw, winna id iēddan seglina s tgittart mačči d mis n Mezian .. I teqciēt nni antatt

Hawhaw : D yelli-s n Da Qasi a sidi.

Si Muḥand : D yelli-s n Qasi ?...d tin id lwiza ifi d ḡekku ...*(ad yetxemmim)*azzel siwel-as-di Qasi innas aḡwaḡayt tura ad yili d agi.

Aeli Asekran : Amek ? ad ddunit ig ewjen, n sess alarma nerrayas-d laewej

Si Muhand : Ddunit labas ur tufiq dachu id ittiseewjen

Aeli Asekran : Wellah ar taewej ... *(ad iqerreb taqerett nni n crab)* tura akka teqed

Si Muhand : pfff... dachu akka id ttis ewjen?

Aeli Asekran : d imdanen akka am kečč ... *snif sniff* tesraħayed nay ur tesraħayed ara

Si Muhand : biensur ..Rriħa ncrab

Aeli Asekran : yak nniy-ak.. I lward agi iwacu ur tesraħed ara

Si Muhand : axaħar ur day tewqie ara degs.

Aeli Asekran : Akka ih... tezriđ iwacu ur thulfađ ara s rriħa n lward agi... aela xaħħar d tazuliyt iteseiđ deg qaru-ik

Si Muhand : *(ad yerfu)* Qader iman-ik, nekk mačči d Muhand n tzuliyt nekk d Si-Muhand

Aeli Asekran : emmm.. Ihi Muhand id ak qarren ?

Si Muhand : Nniy-ak Si Muhand .. Si Muhand .. Si Muhand

Aeli Asekran : Muhand nay Si Muhand kif-kif

Si Muhand : xaħi mačči kif-kif.. yal yiwen s summ-as

Aeli Asekran : ha ha ha .. ma teđiħen ak-ssawmen !

Si Muhand : Ur k-ttlumuı ara.. ur tezriđ ara d akken ddunit agi d ssuq .. tebyiđ nay tugiđ ak-sawmen.. u deg lwaqt agi deg nella ... d idrimen akk ig aılayen

Aeli Asekran : Yezmar ħurek nek ħuri idrimen d iyerwasen.. ih iwacu Si-Muhand iwacu mačči Muhand bu-yidrimen akka ad-ban ssuma-k ansi ideg d-ekka.. « Muhand bu yidrimen » nay ad ak iniı « Muhand bu yerwassen »

Si Muhand : nniy-ak qader iman-ik nekk mačči d Muhand bu yerwassen nek d Si Muhand

Aeli Asekran : Nniy-ak kif-kif ... Issem ik n tidett Muhand.. ayen niđen akk d tikerkass.. yelha nay dirit d tikerkass... amek telliđ nay amek tuıaleđ kečč d Muhand.. Muhand butxutam nay Muhand aarian d Muhand.. Deg laemar tettiıyziđeg deg laeqel mazal-ik anect uzedduz.

Si Muḥand : (*S imeṭṭawen*) Nekk d Si-Muḥand mačči d “Muḥand azedduz”

Aɛli Asekran : Ekker barka ur ttuyal ara d acetṭid.. ekker d argaz itelliḍ ... amzun d win akken d rebba yar taḡḡalt wamma tuḡḡal rebanted irgazen

Si Muḥand : (*ad yesfeḍ imeṭṭawen*) Nekk mačči d Muḥand n taḡḡalt.

(*Ad yeffay Aɛli Asekran... ad yekcem HawHaw*)

HawHaw : A Sidi.. Da Qasi attan deg uxxam n leqmar ufella.. iredḍed idrimen yeturrar.. yugi ad yas

Si Muḥand : Ad ruḥay nekk γures ... d nekk it yaḥwaḡen.

Choriste : Ṣebr a lwiza La ttruy ula d nekini Axxam yenza tenziḍ ula d kemini
Yura di twenza Lhem d iguza Saxent tyezza Mazal ad yarnu yigenni
Truḥ Lwiza Am tixsi tenza Temzel tuza Temečč ur yelli inigi

Asekkir Wis Reḅa (Act 4)

Asayes amenzu (Scène 1)

Tadlegt (*Décor*): Axxam lbunk deg tlemast

Imdanen: - Muḥand

Adlismuy

Idlisen :

- الدعسوقي. المسرحية نشاتها و تاريخها و اصولها. القاهرة مصر 2003
- Hilmi Mohamed «voila ma part de verité», Liberté le 09-11-2009.
- Remdhan ABDENBI “Tamaziyt tura” Uṭṭun wiss 5 .
- HAMDANI Djamil, EL Masrah El Amazighi, D ,Manchourat El Zaman, Rabat Maroc, 2009.
- Djellaoui Muhemmed, Tiwsatin timensayin n tmedyezt taqbaylit taqbaylit, HCA, Alger, 2007.
- محمد سعيد فرح . علم اجتماع الادب . دار المسيرة للطباعة و النشر 2012
- عبد الرحمان العطاري . الفلسفة علم النفس . علم الاجتماع 2006
- Gisèle Sapiro, la sociologie de la littérature , Fond de culture Economique
- (discours socilae en 1993-1994)

Tizrawin:

LAOUFI Amer. Mémoire de Magestér “réécriture, traduction, et adaptation literature kabyle” cas de Si Lehlu de Muḥya université Tizi Ouzou.

OUGHLISSI , Aicha. tazrawt master, Agmar d uḡlam n tmezguninyuran s teqbaylit, taseddawit n bgayet, 2016/2017.

Site internet :

- hhh://www.theatreevaangelique.com

- www.fr.wikipedia.org.

- Agraw ayamun.com «Bu Saber» Bgayet», 2015

www.depechekabylie.com

Imawalen :

- Amawal n tmaziyt tatrat ,idlisen-nney,H.C.A ,Alger,2004
- Dictionnaire universal bilingue Idresabdelhafid.2003
- Dallet J M ?? Dictionnaire Kabyle-Français,ED ?SELAF ?Paris,1982
- Salhi.M.A.asegzwal amezyan n tsekla 2012
- M.abdelmalek amawal tafransist tamaziyt